

C-25

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making
related amendments to other Acts

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2011

MINISTER OF FINANCE

C-25

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et
apportant des modifications connexes à certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2011

MINISTRE DES FINANCES

SUMMARY

This enactment provides a legal framework for the establishment and administration of pooled registered pension plans that will be accessible to employees and self-employed persons and that will pool the funds in members' accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.

SOMMAIRE

Le texte vise à établir un cadre juridique pour l'institution et la gestion des régimes de pension agréés collectifs qui seront accessibles à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettront la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RELATING TO POOLED REGISTERED PENSION PLANS AND MAKING RELATED AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Pooled Registered Pension Plans Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose

APPLICATION

4. Application of Act

AGREEMENTS

5. Bilateral agreement
 6. Multilateral agreement
 7. Force of law
 8. Review by Federal Court
 9. Association of supervisory authorities

POWERS OF SUPERINTENDENT

10. Powers of Superintendent
 11. Licensing of administrators

REGISTRATION

12. Registration of plan
 13. Filing of amendments

ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS

ADMINISTRATOR

14. Licence and registration
 15. Compliance with this Act
 16. Duties of administrator
 17. Records

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CONNEXES À CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

3. Objet

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

ACCORDS

5. Accord bilatéral
 6. Accord multilatéral
 7. Force de loi
 8. Compétence de la Cour fédérale
 9. Association d'autorités de surveillance

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

10. Attributions du surintendant
 11. Permis d'administrateur

AGRÉMENT

12. Agrément du régime
 13. Dépôt des modifications

GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS

ADMINISTRATEUR

14. Preuve du permis et de l'agrément
 15. Conformité du régime
 16. Attributions de l'administrateur
 17. Registres

18.	Contract between administrator and employer	18.	Avis au surintendant — omission de l'employeur
19.	Employer terminates participation	19.	Fin de la participation
20.	Superintendent may require meeting	20.	Demande d'assemblée
21.	Transfer of assets to designated entity	21.	Transfert de l'actif
22.	Administration of plan and assets	22.	Gestion du régime et de l'actif
23.	Investment choices	23.	Choix de placement
24.	Prohibition — inducements	24.	Interdiction — incitatifs
25.	Prohibition — investment options	25.	Interdiction — choix de placement
26.	Low-cost plan	26.	Régime peu coûteux
EMPLOYER		EMPLOYEUR	
27.	Prohibition — employees in included employment	27.	Interdiction — régimes non agréés
28.	Obligation — non-discrimination	28.	Non-discrimination
29.	Contract between employer and administrator	29.	Disposition du contrat
30.	Employer not liable	30.	Non responsabilité de l'employeur
31.	Amounts deemed to be held in trust	31.	Montants réputés détenus en fiducie
32.	Employer to provide information	32.	Renseignements à fournir
33.	Prohibition — inducements	33.	Interdiction — incitatifs
DIRECTIONS OF COMPLIANCE		DIRECTIVES	
34.	Superintendent's directions to administrators	34.	Pratiques douteuses
35.	Additional directions	35.	Autre directive
36.	Revocation of registration	36.	Révocation de l'agrément
OBJECTIONS AND APPEALS		OPPOSITIONS ET APPELS	
37.	Notice of objection	37.	Avis d'opposition
38.	Appeal to Federal Court	38.	Appel à la Cour fédérale
GENERAL REQUIREMENTS		OBLIGATIONS GÉNÉRALES	
MEMBERSHIP		CONDITIONS DE PARTICIPATION	
39.	Full-time employees	39.	Salariés à temps plein
40.	Part-time employees	40.	Salariés à temps partiel
41.	Advance notice to employees	41.	Préavis aux salariés
42.	Religious objections	42.	Croyances religieuses
43.	Transfer of assets — notice	43.	Transfert de l'actif
44.	Termination of membership	44.	Fin de la participation
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
45.	Contribution rates	45.	Taux de cotisation
46.	Deductions from remuneration	46.	Déductions de la rémunération

	LOCKING-IN		IMMOBILISATION DES COTISATIONS
47.	Provisions respecting locking-in	47.	Dispositions applicables
	VARIABLE PAYMENTS		PAIEMENTS VARIABLES
48.	Election	48.	Paiements variables
49.	Entitlement of survivor	49.	Droit du survivant
50.	Transfer or purchase of annuity	50.	Transfert ou achat
51.	Cessation	51.	Cessation
	DEATH OF MEMBER		DÉCÈS DU PARTICIPANT
52.	Entitlement of survivor	52.	Droit du survivant
	DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR BREAKDOWN OF COMMON-LAW PARTNERSHIP		DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE, SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT
53.	Meaning of "provincial law relating to the distribution of property"	53.	Définition de « droit provincial concernant la répartition des biens »
	TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES		TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES
54.	Who may transfer funds	54.	Participant admissible
55.	Transfer of funds at prescribed age	55.	Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire
	SEX DISCRIMINATION PROHIBITED		INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE
56.	Sex discrimination prohibited	56.	Règle générale
	RIGHTS TO INFORMATION		DROITS À L'INFORMATION
57.	Provisions respecting information	57.	Information
	DUTY TO PROVIDE INFORMATION		OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS
58.	Annual reporting requirements	58.	Rapports annuels
59.	Information to members	59.	Renseignements à fournir aux participants
60.	Information to Superintendent	60.	Renseignements à fournir au surintendant
	TERMINATION AND WINDING-UP		CESSATION ET LIQUIDATION
61.	Termination of pooled registered pension plan	61.	Pouvoir exclusif
62.	Deemed termination	62.	Fiction
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
63.	Designation of beneficiaries — provincial law	63.	Désignation de bénéficiaires — droit provincial
64.	Electronic communications	64.	Communications électroniques
65.	Signatures	65.	Signatures
66.	Enforcement of direction	66.	Homologation
67.	Application to Federal Court	67.	Exécution judiciaire

- 68. Superintendent may bring actions
- 69. Inspection
- 70. No action against person for withholding, etc.
- 71. Agreement in contravention of Act
- 72. Agreement to transfer, etc.
- 73. Agreement to surrender
- 74. Non-application of *Statutory Instruments Act*

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 75. Offences

REGULATIONS

- 76. Governor in Council
- 77. Incorporation by reference

ANNUAL REPORT

- 78. Annual report

RELATED AMENDMENTS

- 79-81. *Bankruptcy and Insolvency Act*
- 82. *Companies' Creditors Arrangement Act*
- 83. *Canadian Human Rights Act*
- 84-89. *Pension Benefits Standards Act, 1985*
- 90-93. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 94. 2010, c. 25

COMING INTO FORCE

- 95. Order in council

- 68. Pouvoir de poursuivre
- 69. Inspection
- 70. Aucune poursuite
- 71. Accords contraires à la loi
- 72. Accords contraires à l'immobilisation des fonds
- 73. Accords visant la renonciation
- 74. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

INFRACTIONS ET PEINES

- 75. Infractions

RÈGLEMENTS

- 76. Gouverneur en conseil
- 77. Incorporation par renvoi

RAPPORT AU PARLEMENT

- 78. Rapport annuel

MODIFICATIONS CONNEXES

- 79-81. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
- 82. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*
- 83. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
- 84-89. *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*
- 90-93. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 94. 2010, ch. 25

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 95. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

PROJET DE LOI C-25

An Act relating to pooled registered pension plans and making related amendments to other Acts

Loi concernant les régimes de pension agréés collectifs et apportant des modifications connexes à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

1. *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“administrator”
« administrateur »

“administrator” means the holder of a licence issued under section 11 or an entity designated by the Superintendent under subsection 21(1). 10

« accord multilatéral » Accord conclu en vertu du paragraphe 6(1).

« accord multilatéral »
“multilateral agreement”

“common-law partner”
« conjoint de fait »

“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« administrateur » Le titulaire d'un permis délivré au titre de l'article 11 ou l'entité désignée par le surintendant en vertu du paragraphe 21(1). 10

« administra-
teur »
“administrator”

“common-law partnership”
« union de fait »

“common-law partnership” means the relationship between two persons who are common-law partners of each other. 15

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. 15

« conjoint de
fait »
“common-law
partner”

“designated province”
« province désignée »

“designated province” means a province designated in the regulations.

« document électronique » S'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions, fixée sur quelque support que ce soit, par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables, et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen. 20

« document
électronique »
“electronic
document”

“electronic document”
« document électronique »

“electronic document” means any form of representation of information or of concepts fixed in any medium by electronic, optical or other similar means that can be read or perceived by a person or by any means. 20

"employee" « salarié »	"employee" means an individual who holds a position that entitles that individual to a fixed or ascertainable stipend or remuneration and includes an individual who holds the position of an officer or director of a corporation or other organization or of an agent or mandatary acting for a principal or mandator.	« emploi » Travail exécuté ou fonctions exercées par un salarié pour un employeur au titre d'un contrat formel ou tacite de services ou d'apprentissage.	« emploi » "employment"
"employer" « employeur »	"employer", in relation to an employee, means the person or organization that employs the employee and includes their assigns or successors.	5 « emploi visé » S'entend de tout emploi, autre qu'un emploi occupé au service de Sa Majesté du chef du Canada ou exclu par les règlements, lié à la mise en service d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité de compétence fédérale.	5 « emploi visé » "included employment"
"employment" « emploi »	"employment" means the performance by an employee of work for an employer under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office.	« employeur » Personne ou organisme, ainsi que leurs ayants droit, auprès de qui le salarié occupe un emploi.	« employeur » "employer"
"included employment" « emploi visé »	"included employment" means employment — other than employment by Her Majesty in right of Canada or any employment that is excluded by the regulations — on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of the Parliament of Canada.	15 « époux » Est assimilée à l'époux la personne qui est partie à un mariage nul.	15 « époux » "spouse"
"member" « participant »	"member" means a person who holds an account with a pooled registered pension plan.	20 « liquidation » S'agissant d'un régime de pension agréé collectif, s'entend de la répartition de l'actif à la suite de sa cessation.	« liquidation » "winding-up"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance.	20 « maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i> .	« maximum des gains annuels ouvrant droit à pension » "Year's Maximum Pensionable Earnings"
"multilateral agreement" « accord multilatéral »	"multilateral agreement" means an agreement entered into under subsection 6(1).	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » "Minister"
"pooled registered pension plan" « régime de pension agréé collectif »	"pooled registered pension plan" means a plan registered under section 12.	« participant » Toute personne détenant un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif.	« participant » "member"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	25 « province désignée » Province désignée par règlement.	25 « province désignée » "designated province"
"spouse" « époux »	"spouse", in relation to an individual, includes a person who is party to a void marriage or, in Quebec, null marriage with the individual.	« régime de pension agréé collectif » Tout régime agréé au titre l'article 12.	« régime de pension agréé collectif » "pooled registered pension plan"
"Superintendent" « surintendant »	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed under section 5 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> .	30 « salarié » Personne qui est titulaire d'attributions — notamment celles de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou autre organisme et de mandataire agissant pour le compte de son mandant — qui lui donnent droit à un salaire, traitement ou autre rémunération fixe ou vérifiable.	30 « salarié » "employee"

“survivor” « survivant »	“survivor”, in relation to a deceased member, means (a) if there is no person described in paragraph (b), the member’s spouse at the time of the member’s death; or (b) the common-law partner of the member immediately before the member’s death.	« surintendant » Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes de l’article 5 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> . 5 « survivant » S’entend : a) soit, en cas d’inapplication de l’alinéa b), de l’époux du participant au décès de celui-ci; b) soit du conjoint de fait du participant au décès de celui-ci.	« surintendant » “Superintendent” 5 « survivant » “survivor”
“winding-up” « liquidation »	“winding-up”, in relation to a pooled registered pension plan, means the distribution of the assets of a plan that has been terminated.	10 « union de fait » Relation qui existe entre deux conjoints de fait.	10 « union de fait » “common-law partnership”
“Year’s Maximum Pensionable Earnings” « maximum des gains annuels ouvrant droit à pension »	“Year’s Maximum Pensionable Earnings” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> .		
Meaning of “spouse or common-law partner”	(2) Except in section 53, a reference to a “spouse or common-law partner” in respect of a member means the common-law partner of the member in the case where the member has both a spouse from whom they are separated and a common-law partner with whom they are cohabiting.	(2) Sauf à l’article 53, la mention de « époux ou conjoint de fait », relativement au participant qui est séparé de son époux et vit avec un conjoint de fait, vaut mention du conjoint de fait.	Interprétation

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA PRÉSENTE LOI

Purpose	3. The purpose of this Act is to provide a legal framework for the establishment and administration of a type of pension plan that is accessible to employees and self-employed persons and that pools the funds in members’ accounts to achieve lower costs in relation to investment management and plan administration.	3. La présente loi a pour objet d’établir un cadre juridique pour l’institution et la gestion d’un type de régime de pension accessible à des salariés et à des travailleurs autonomes et permettant la mise en commun des fonds provenant des comptes des participants au régime afin de réduire les coûts associés à la gestion des placements et du régime.	Objet
---------	--	--	-------

APPLICATION

CHAMP D’APPLICATION

Application of Act	4. This Act does not apply in respect of a member of a pooled registered pension plan who (a) is not employed in included employment, other than a member who is a self-employed person in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; or (b) is employed in included employment but whose employer does not participate in the plan, other than a member who is employed in included employment in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut.	4. La présente loi ne s’applique pas à l’égard des participants à un régime de pension agréé collectif: a) qui occupent un emploi autre qu’un emploi visé, exception faite des participants travaillant pour leur propre compte au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut; b) qui occupent, ailleurs qu’au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, un emploi visé, mais dont l’employeur ne participe pas au régime.	25 30 35 40 25 30 35	Champ d’application
--------------------	---	--	--	---------------------

AGREEMENTS

ACCORDS

Bilateral
agreement

5. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into a bilateral agreement with a designated province to

- (a) authorize the prescribed supervisory authority of that province to exercise any of the Superintendent's powers under this Act; and
- (b) authorize the Superintendent to exercise any powers of that prescribed supervisory authority.

5
10Multilateral
agreement

6. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with two or more designated provinces respecting any matter relating to pooled registered pension plans that are subject to the legislation of at least one designated province that is a party to the agreement.

15

Content of
agreement

(2) The multilateral agreement may, among other things,

- (a) limit the application of the legislation of a designated province that is a party to the agreement to a pooled registered pension plan and adapt that legislation to that plan;
- (b) limit the application of this Act to a pooled registered pension plan and adapt the Act to that plan;
- (c) exempt a pooled registered pension plan from the application of this Act or the legislation of a designated province that is a party to the agreement;
- (d) provide for the administration and enforcement of this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement;
- (e) authorize a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9 to exercise any of the Superintendent's powers under this Act;
- (f) authorize the Superintendent to exercise any powers of a prescribed supervisory authority of a designated province that is a party to the agreement or the association referred to in section 9;

30

35

40

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord bilatéral avec toute province désignée afin d'autoriser :

- a) l'autorité de surveillance réglementaire de la province à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;
- b) le surintendant à exercer toute attribution de cette autorité.

Accord bilatéral

6. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec plusieurs provinces désignées un accord concernant toute question liée aux régimes de pension agréés collectifs qui sont assujettis à la législation d'au moins l'une de ces provinces.

Accord
multilatéral

15

(2) L'accord multilatéral peut notamment :

Contenu

- a) restreindre l'application de la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord à un régime de pension agréé collectif et adapter cette législation à ce régime;
- b) restreindre l'application de la présente loi à un régime de pension agréé collectif et l'adapter à ce régime;
- c) soustraire un régime de pension agréé collectif à l'application de la présente loi ou à la législation d'une province désignée qui est partie à l'accord;
- d) régir l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et de la législation de toute province désignée qui est partie à l'accord;
- e) autoriser l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou l'association visée à l'article 9 à exercer toute attribution que la présente loi confère au surintendant;
- f) autoriser le surintendant à exercer toute attribution de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée qui est partie à l'accord ou de l'association visée à l'article 9;

25

30

35

40

	(g) establish requirements — in addition to any other requirements under this Act and the legislation of a designated province that is a party to the agreement — with respect to a pooled registered pension plan, an administrator or an employer; and	g) établir des exigences à l'égard du régime de pension agréé collectif, de l'administrateur ou de l'employeur en sus des autres exigences imposées par la présente loi et la législation de toute province désignée qui est partie à l'accord;	
	(h) confer powers on the Superintendent.	h) conférer des attributions au surintendant.	
Tabling in Parliament	(3) The Minister must cause to be tabled in each House of Parliament every multilateral agreement.	(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement tout accord multilatéral.	Dépôt au Parlement
Publication — <i>Canada Gazette</i>	(4) The Minister must cause to be published in the <i>Canada Gazette</i>	(4) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> :	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
	(a) every multilateral agreement and a notice of the date on which the agreement comes into effect with respect to pooled registered pension plans;	a) l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;	
	(b) every amendment to a multilateral agreement and a notice of the date on which the amendment comes into effect with respect to pooled registered pension plans; and	b) toute modification apportée à l'accord multilatéral et un avis de la date de sa prise d'effet à l'égard des régimes de pension agréés collectifs;	
	(c) a notice of the effective date of the Government of Canada's withdrawal from the multilateral agreement or of the effective date of termination of that agreement, whichever comes first.	c) un avis de la date de prise d'effet de la dénonciation, par le gouvernement du Canada, de cet accord ou, si elle est antérieure, de sa résiliation.	
Publication — other	(5) In addition to the publishing requirements under subsection (4), the Minister must ensure that every multilateral agreement and every amendment to it is accessible to the public on the Internet or by any other means that the Minister considers appropriate.	(5) En plus de les faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> , le ministre veille à ce que l'accord multilatéral et toute modification apportée à celui-ci soient accessibles au public par Internet ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué.	Accessibilité
Force of law	7. (1) The provisions of a multilateral agreement, other than those exempted from the application of this subsection by regulation, have the force of law during the period that the agreement is in effect with respect to pooled registered pension plans and are enforceable during that period as if those provisions formed part of this Act.	7. (1) Les dispositions de l'accord multilatéral — à l'exception de celles soustraites par règlement à l'application du présent paragraphe — ont force de loi pendant la période où l'accord s'applique à l'égard des régimes de pension agréés collectifs et sont exécutoires, durant cette période, comme si elles faisaient partie de la présente loi.	Force de loi
Inconsistency with agreement	(2) The provisions of a multilateral agreement that have the force of law prevail over any provision of this Act and the regulations to the extent of any inconsistency or conflict between them.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord multilatéral qui ont force de loi l'emportent sur les dispositions de la présente loi et des règlements.	Primauté de l'accord

Review by
Federal Court

8. (1) A decision of a prescribed supervisory authority of a designated province that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of this Act is deemed to be a decision of a federal board, commission or other tribunal, as defined in subsection 2(1) of the *Federal Courts Act*, and is subject to judicial review under that Act.

8. (1) Toute décision de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la présente loi est assimilée à celle d'un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* et est susceptible de révision judiciaire au titre de cette loi.

Compétence de
la Cour fédéraleNo review by
Federal Court

(2) A decision of the Superintendent that is made under the authority of a multilateral agreement and that relates to the application of the legislation of a designated province is deemed to be a decision of the prescribed supervisory authority of that province and is not subject to judicial review under the *Federal Courts Act*.

(2) Toute décision du surintendant rendue au titre d'un accord multilatéral et portant sur l'application de la législation d'une province désignée est assimilée à celle de l'autorité de surveillance réglementaire de cette province et n'est pas susceptible de révision judiciaire au titre de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Absence de
compétenceAssociation of
supervisory
authorities

9. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any designated province respecting the establishment and operation in Canada of an association of supervisory authorities.

9. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province désignée un accord sur la création et le fonctionnement au Canada d'une association d'autorités de surveillance.

Association
d'autorités de
surveillance

POWERS OF SUPERINTENDENT

ATTRIBUTIONS DU SURINTENDANT

Powers of
Superintendent

10. (1) The Superintendent, under the direction of the Minister, is responsible for the control and supervision of the administration of this Act.

10. (1) Sous l'autorité du ministre, le surintendant est chargé de l'application de la présente loi.

Attributions du
surintendantInformation and
studies

(2) The Superintendent may

(2) Il peut notamment :

(a) conduct studies, surveys and research programs and compile statistical and other information relating to pooled registered pension plans and their operation;

a) procéder à des études, sondages ou recherches et recueillir des données statistiques ou autres relatives aux régimes de pension agréés collectifs et à leur fonctionnement;

(b) disclose information collected under paragraph (a) or any of subsection 12(2) and sections 13 and 58 to any government agency or regulatory body; and

b) communiquer les renseignements recueillis en application de l'alinéa a) ou déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 ou 58 à tout organisme public, notamment un organisme de réglementation;

(c) collect information from a prescribed supervisory authority of a designated province and disclose information to that authority for the purposes of implementing a multilateral agreement.

c) aux fins de mise en oeuvre d'un accord multilatéral, recueillir des renseignements auprès de l'autorité de surveillance réglementaire d'une province désignée et lui en communiquer.

Renseignements
et étudesTerms and
conditions

(3) Any approval, authorization, consent or permission of the Superintendent given under this Act may be subject to terms and conditions.

(3) Il peut assortir de conditions tout consentement, autorisation ou approbation qu'il donne en vertu de la présente loi.

Conditions

Licensing of administrators	<p>11. (1) The Superintendent may issue a licence authorizing a corporation to be an administrator if the prescribed conditions are satisfied.</p>	<p>11. (1) Le surintendant peut délivrer un permis d'administrateur à toute personne morale qui satisfait aux conditions réglementaires.</p>	Permis d'administrateur
Terms and conditions	<p>(2) A licence issued under this section may be subject to terms and conditions.</p>	<p>(2) Il peut assortir de conditions tout permis délivré en application du présent article.</p>	Conditions 5
REGISTRATION		AGRÉMENT	
Registration of plan	<p>12. (1) A plan that is to be administered by an administrator to provide members of the plan with a means of retirement savings may be registered by the Superintendent as a pooled registered pension plan, except</p> <p>(a) a pension plan as defined in subsection 2(1) of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>;</p> <p>(b) an employees' profit sharing plan or a deferred profit sharing plan as defined in sections 144 and 147, respectively, of the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>(c) a registered retirement savings plan or a retirement compensation arrangement as defined in subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i> or an arrangement to provide a retiring allowance as defined in that subsection; or</p> <p>(d) any other prescribed plan or prescribed arrangement.</p>	<p>12. (1) Peut être agréé par le surintendant à titre de régime de pension agréé collectif tout régime qui sera géré par un administrateur afin d'assurer à ses participants un moyen d'épargner en vue de la retraite, sauf :</p> <p>a) les régimes de pension au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>;</p> <p>b) les régimes de participation des employés aux bénéfiques et les régimes de participation différée aux bénéfiques au sens des articles 144 et 147 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p> <p>c) les conventions de retraite et les régimes enregistrés d'épargne-retraite au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et les arrangements en vue du versement d'une allocation de retraite au sens de ce paragraphe;</p> <p>d) les autres arrangements ou régimes visés par règlement.</p>	Agrément du régime 10
Duty of administrator to file documents	<p>(2) The administrator of a plan that wishes to have that plan registered must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct,</p> <p>(a) a copy of the plan;</p> <p>(b) a copy of every document that creates or supports the plan; and</p> <p>(c) a declaration, signed by the administrator, that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations.</p>	<p>(2) L'administrateur dépose à cette fin auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier :</p> <p>a) le texte du régime;</p> <p>b) copie de tout document constitutif ou à l'appui du régime;</p> <p>c) un certificat signé par lui attestant que le régime est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.</p>	Dépôt des documents 30
Registration of plan	<p>(3) Subject to subsection (4), the Superintendent must register a plan and issue a certificate of registration in respect of the plan if the administrator of the plan has filed the documents required under subsection (2).</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant agréé le régime et délivre le certificat correspondant sur réception des documents.</p>	Agrément 35

Refusal to register	(4) The Superintendent may refuse to register a plan if the plan does not comply with the provisions of this Act and the regulations.	(4) Le surintendant peut refuser l'agrément lorsque le régime n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements.	Refus du surintendant
Notification	(5) If the Superintendent refuses to register a plan, he or she must notify the administrator of the particulars of the non-compliance.	(5) Il avise l'administrateur des motifs de la non-conformité.	Avis de la décision
No members before registration	(6) An administrator must not accept any members before the plan is registered.	(6) L'administrateur ne peut accepter de participants avant que le régime ne soit agréé.	Condition préalable
Filing of amendments	13. The administrator of a plan must file with the Superintendent, within 60 days after an amendment is made to any document referred to in subsection 12(2), in the form and manner that the Superintendent may direct, a copy of the amendment and a declaration, signed by the administrator, that the plan as amended complies with the provisions of this Act and the regulations.	13. Dans les soixante jours suivant la modification d'un document visé au paragraphe 12(2), l'administrateur la dépose auprès du surintendant accompagnée d'un certificat signé par lui attestant que le régime modifié est conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements. La modification et le certificat sont déposés selon les modalités fixées par le surintendant.	Dépôt des modifications
ADMINISTRATION OF POOLED REGISTERED PENSION PLANS		GESTION DES RÉGIMES DE PENSION AGRÉÉS COLLECTIFS	
ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR	
Licence and registration	14. The administrator of a pooled registered pension plan must, before entering into a contract with any person with respect to the plan, provide proof to the person that it has a valid licence and that the plan is registered under this Act.	14. L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif doit, avant de conclure un contrat avec quiconque relativement à ce régime, lui prouver qu'il détient un permis valide et que le régime est agréé au titre de la présente loi.	Preuve du permis et de l'agrément
Compliance with this Act	15. The administrator of a pooled registered pension plan must ensure that the plan complies with the provisions of this Act and the regulations.	15. Il est tenu de s'assurer de la conformité du régime dont il assure la gestion avec les dispositions de la présente loi et des règlements.	Conformité du régime
Duties of administrator	16. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must, in accordance with the provisions of this Act and the regulations, administer the plan and its assets and file the required documents with the Superintendent.	16. (1) Il doit, conformément aux dispositions de la présente loi et des règlements, assurer la gestion du régime et de l'actif de celui-ci et déposer auprès du surintendant tous les documents requis.	Attributions de l'administrateur
Coordinates	(2) The administrator must inform the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, of any change to the administrator's name or the address of its Canadian head office within 30 days after the change.	(2) Il informe le surintendant, selon les modalités fixées par celui-ci, de tout changement de son nom ou de l'adresse de son bureau principal au Canada dans les trente jours qui suivent le changement.	Coordonnées

Records	<p>17. An administrator of a pooled registered pension plan must keep records that are sufficient to allow a member's share of the assets of the plan to be determined.</p>	<p>17. Il tient des registres permettant d'identifier la part de chaque participant dans l'actif du régime.</p>	Registres
Contract between administrator and employer	<p>18. The administrator must notify the Superintendent if an employer fails to comply with the provisions of the contract between the employer and the administrator respecting the amounts and frequency of remittances to the administrator.</p>	<p>18. Si l'employeur omet de respecter les conditions du contrat qu'il a conclu avec l'administrateur concernant le montant des remises et la fréquence des versements à celui-ci, l'administrateur en avise le surintendant.</p>	Avis au surintendant — omission de l'employeur
Employer terminates participation	<p>19. If an employer terminates their participation in a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must, within the prescribed period, notify in writing the Superintendent and the members of the plan who are employees of the employer of the termination and the effective date of the termination.</p>	<p>19. Si la participation d'un employeur à un régime de pension agréé collectif prend fin, l'administrateur en avise par écrit, dans le délai réglementaire, le surintendant ainsi que les participants occupant un emploi auprès de cet employeur et, dans l'avis, précise la date à laquelle la participation a pris fin.</p>	Fin de la participation
Superintendent may require meeting	<p>20. (1) An administrator must hold a meeting, within the period specified by the Superintendent, to consider any matters set out in a written notice from the Superintendent requiring the administrator to hold a meeting.</p>	<p>20. (1) L'administrateur est tenu, sur demande écrite du surintendant, de convoquer, dans le délai fixé par celui-ci, une assemblée chargée d'examiner les points inscrits à l'ordre du jour joint à la demande.</p>	Demande d'assemblée
Participation by Superintendent, etc.	<p>(2) The Superintendent may</p> <p>(a) participate in the meeting;</p> <p>(b) require the administrator to invite members to attend the meeting; and</p> <p>(c) require any other interested persons to attend the meeting.</p>	<p>(2) Le surintendant peut participer à l'assemblée et ordonner à toute autre personne intéressée d'y participer; il peut également ordonner à l'administrateur d'y inviter des participants.</p>	Participation
Transfer of assets to designated entity	<p>21. (1) If the administrator is insolvent or unable to act or the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of the members, the Superintendent may order the administrator to transfer every pooled registered pension plan that it administers and all of their assets to any entity that is designated by the Superintendent.</p>	<p>21. (1) Si l'administrateur est insolvable ou est dans l'impossibilité d'agir, ou si le surintendant l'estime nécessaire dans l'intérêt des participants, ce dernier peut ordonner à l'administrateur de transférer à l'entité qu'il désigne les régimes de pension agréés collectifs dont il assure la gestion ainsi que leurs éléments d'actif.</p>	Transfert de l'actif
Rights and obligations	<p>(2) The designated entity has, with respect to every pooled registered pension plan that is transferred to it, all the contractual rights and obligations of the administrator.</p>	<p>(2) L'entité désignée devient titulaire des droits contractuels et assume les obligations de l'administrateur à l'égard des régimes de pension agréés collectifs qui lui sont transférés.</p>	Droits et obligations de l'entité
Administration of plan and assets	<p>22. (1) The administrator must administer the pooled registered pension plan and its assets as a trustee for the members.</p>	<p>22. (1) L'administrateur gère le régime de pension agréé collectif et l'actif de celui-ci en qualité de fiduciaire des participants.</p>	Gestion du régime et de l'actif

Standard of care	(2) In the administration of the pooled registered pension plan and its assets, the administrator must exercise the degree of care that a reasonably prudent person would exercise in dealing with the property of another person and the diligence and skill that it possesses, or ought to possess, taking into account the administrator's business.	(2) Dans l'exercice de ses fonctions de gestion, il doit agir avec autant de soin que le ferait une personne prudente relativement aux biens d'autrui, et avec toute la diligence et la compétence dont il fait preuve ou devrait faire preuve, compte tenu de son entreprise.	Qualité de gestion
Pooling	(3) The funds in members' accounts may be pooled for the purposes of investing the assets of a pooled registered pension plan.	(3) Les fonds détenus dans les comptes des participants peuvent être mis en commun aux fins de placement des éléments d'actif du régime de pension agréé collectif.	Mise en commun des fonds
Manner of investing	(4) The administrator must invest the funds in members' accounts and must do so in a manner that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments appropriate for retirement savings.	(4) L'administrateur place les fonds détenus dans les comptes des participants et adopte à cette fin la pratique d'une personne prudente gérant un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.	Gestion en matière de placement
Investment managers	(5) The administrator is entitled to engage the services of any investment manager it chooses for the purposes of investing the funds in members' accounts.	(5) Pour le placement des fonds détenus dans les comptes, il peut recourir aux services du gestionnaire de placements de son choix.	Gestionnaire de placements
Investment choices	23. (1) A pooled registered pension plan may permit a member to make investment choices from among the investment options offered by the administrator.	23. (1) Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant d'effectuer des choix en matière de placement parmi les options de placement offertes par l'administrateur.	Choix de placement
Administrator's duty	(2) If a pooled registered pension plan permits a member to make investment choices, the administrator must offer investment options of varying degrees of risk and expected return that would allow a reasonable and prudent person to create a portfolio of investments that is appropriate for retirement savings.	(2) Le cas échéant, l'administrateur offre aux participants des options de placement à divers niveaux de risque et de rendement escompté qui permettraient à une personne prudente de créer un portefeuille de placements approprié en matière d'épargne-retraite.	Devoir de l'administrateur
Default option	(3) If a member does not make an investment choice referred to in subsection (1) within the prescribed period, the investment option chosen by the administrator as the default option will apply to the account of the member. The administrator will make all the decisions with respect to investing the funds in accounts to which the default option applies.	(3) L'option de placement applicable par défaut que l'administrateur choisit s'applique à l'égard du compte de tout participant n'ayant pas exercé, dans le délai réglementaire, son choix en application du paragraphe (1), le cas échéant. L'administrateur prend alors toutes les décisions à l'égard du placement des fonds détenus dans le compte.	Option de placement par défaut
Deemed compliance	(4) With respect to an account in respect of which an investment choice is made by a member, if the administrator offers investment options in accordance with subsection (2) and the regulations, that administrator is deemed to comply with subsection 22(4).	(4) L'administrateur qui offre des options de placement conformes au paragraphe (2) et aux règlements est réputé respecter le paragraphe 22(4) à l'égard du compte pour lequel le participant effectue un choix de placement.	Personne prudente

Prohibition — inducements	<p>24. Subject to the regulations, an administrator must not give, offer or agree to give or offer to an employer an inducement to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.</p>	<p>24. Sous réserve des règlements, l'administrateur ne doit donner, offrir ou convenir de donner ou d'offrir aux employeurs quelque incitatif que ce soit pour les amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.</p>	Interdiction — incitatifs
Prohibition — investment options	<p>25. The administrator must not change an investment choice made by a member except on the request of the member or in the circumstances specified in the regulations.</p>	<p>25. L'administrateur ne peut modifier le choix de placement d'un participant, sauf à la demande de celui-ci ou dans les circonstances réglementaires.</p>	Interdiction — choix de placement
Low-cost plan	<p>26. An administrator must provide the pooled registered pension plan to its members at a low cost.</p>	<p>26. Le régime de pension agréé collectif qu'il offre aux participants doit être peu coûteux.</p>	Régime peu coûteux
EMPLOYER		EMPLOYEUR	
Prohibition — employees in included employment	<p>27. An employer must not offer a plan whose purpose is retirement savings to those of its employees who are employed in included employment, unless it is a plan registered under subsection 12(1) or a plan or arrangement described in any of paragraphs (a) to (d) of that subsection.</p>	<p>27. L'employeur ne peut offrir un régime visant à assurer des épargnes pour la retraite à ses salariés occupant un emploi visé, sauf si ce régime est agréé au titre du paragraphe 12(1) ou s'il s'agit d'un régime ou d'un arrangement visés à l'un des alinéas a) à d) de ce paragraphe.</p>	Interdiction — régimes non agréés
Obligation — non-discrimination	<p>28. An employer that enters into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees must provide it to all the members of that class.</p>	<p>28. L'employeur qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés est tenu de l'offrir à tous les salariés appartenant à cette catégorie.</p>	Non-discrimination
Contract between employer and administrator	<p>29. The contract between the employer and the administrator must provide for the amounts in respect of employee contributions and employer contributions, if any, that must be remitted to the administrator and the frequency of those remittances, and for the consequences if the employer fails to comply with the provisions of the contract respecting those remittances.</p>	<p>29. Le contrat ainsi conclu précise le montant de la remise que l'employeur doit verser à l'administrateur à l'égard des cotisations des salariés et de celles de l'employeur, le cas échéant, la fréquence des versements ainsi que les conséquences de l'omission, par l'employeur, de respecter les conditions du contrat à cet égard.</p>	Disposition du contrat
Employer not liable	<p>30. An employer is not liable for the acts and omissions of the administrator.</p>	<p>30. L'employeur n'encourt aucune responsabilité découlant des actes ou des omissions de l'administrateur.</p>	Non responsabilité de l'employeur
Amounts deemed to be held in trust	<p>31. (1) An employer must ensure that it keeps separate and apart from its own money all of the following amounts that have not been remitted to the administrator:</p> <p>(a) amounts deducted by the employer from employees' remuneration;</p> <p>(b) amounts of employer contributions; and</p>	<p>31. (1) L'employeur veille à ce que les sommes ci-après qui n'ont pas été versées à l'administrateur soient gardées séparément de celles qui lui appartiennent et est réputé les détenir en fiducie pour les participants :</p> <p>a) les sommes déduites par l'employeur de la rémunération des salariés;</p>	Montants réputés détenus en fiducie

(c) any other amounts required to be remitted to the administrator.

b) les cotisations de l'employeur;

c) toutes autres sommes devant être versées à l'administrateur.

The employer is deemed to hold those amounts in trust for members of the plan.

If bankruptcy, etc., of employer

(2) In the event of the winding-up, assignment or bankruptcy of an employer, an amount equal to the amount that by subsection (1) is deemed to be held in trust is deemed to be separate from and form no part of the estate in liquidation, assignment or bankruptcy, whether or not that amount has in fact been kept separate and apart from the employer's own moneys or from the assets of the estate.

5 (2) En cas de liquidation, de cession des biens ou de faillite de l'employeur, une somme correspondant à celle censée détenue en fiducie au titre du paragraphe (1) est réputée ne pas faire partie de la masse des biens assujettis à la procédure en cause, que l'employeur ait ou non gardé cette somme séparément de celles qui lui appartiennent ou des éléments d'actif de la masse.

Liquidation, cession ou faillite

Employer to provide information

32. An employer must provide the administrator with the information that is required by the administrator to comply with the terms of the plan and to discharge its duties under subsection 16(1).

15 32. L'employeur est tenu de fournir tous les renseignements exigés par l'administrateur pour lui permettre de se conformer aux dispositions du régime et s'acquitter des attributions que lui confère le paragraphe 16(1).

Renseignements à fournir

Prohibition — inducements

33. Subject to the regulations, an employer must not demand, accept or offer or agree to accept any inducement from an administrator to enter into a contract with the administrator in respect of a pooled registered pension plan.

20 33. Sous réserve des règlements, l'employeur ne doit exiger, accepter ou convenir d'accepter de l'administrateur ou lui offrir quelque incitatif que ce soit pour l'amener à conclure un contrat avec lui en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif.

Interdiction — incitatifs

DIRECTIONS OF COMPLIANCE

DIRECTIVES

Superintendent's directions to administrators

34. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an administrator, an employer or any person is, in respect of a pooled registered pension plan, committing or about to commit an act, or pursuing or about to pursue any course of conduct, that is contrary to safe or sound financial or business practices, the Superintendent may direct the administrator, employer or other person to

25 34. (1) S'il est d'avis qu'un administrateur, un employeur ou toute autre personne est, relativement à un régime de pension agréé collectif, en train de commettre un acte ou d'avoir des agissements contraires aux pratiques commerciales ou financières exemplaires ou sur le point de le faire, le surintendant peut lui enjoindre d'y mettre un terme, de s'en abstenir ou de prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Pratiques douteuses

(a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(b) perform those acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

35

Directions in the case of non-compliance

(2) If, in the opinion of the Superintendent, a pooled registered pension plan or its administration does not comply with the provisions of this Act and the regulations, the administration of the plan does not comply with the plan itself, an employer has failed to comply with the provisions of the contract between the employer

40 (2) S'il estime qu'un régime de pension agréé collectif ou la gestion de celui-ci n'est pas conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements ou que cette gestion n'est pas conforme au régime, qu'un employeur omet de respecter les dispositions du contrat qu'il a conclu avec un administrateur ou que les

Non-conformité

	and the administrator or an administrator has failed to comply with the terms and conditions of its licence, the Superintendent may direct the administrator, the employer or any person to take any of the measures referred to in paragraphs (1)(a) and (b).	conditions d'un permis d'administrateur ne sont pas respectées, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur, à l'employeur ou à toute autre personne de prendre les mesures visées au paragraphe (1) pour en assurer la conformité.	5
Opportunity for representations	(3) Subject to subsection (4), a direction under subsection (1) or (2) must not be issued unless the Superintendent gives the administrator, employer or other person a reasonable opportunity to make written representations.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant ne peut donner la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) sans donner à l'administrateur, à l'employeur ou à l'autre personne la possibilité de présenter par écrit ses observations à cet égard.	Observations
Temporary direction	(4) If, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (3) might be prejudicial to the interests of the members, the Superintendent may make a direction with respect to the matters referred to in subsection (1) or (2) that has effect for a specified period of not more than 15 days.	(4) Si le surintendant estime que le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt des participants, il peut appliquer la directive visée aux paragraphes (1) ou (2) pour la période d'au plus quinze jours qu'il fixe.	Application provisoire
Continued effect	(5) A temporary direction under subsection (4) continues to have effect after the expiry of the specified period if no representations are made to the Superintendent within that period or, after representations have been made, if the Superintendent notifies the administrator, employer or other person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	(5) Cette directive reste en vigueur après l'expiration de la période si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne en cause qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la directive.	Application prolongée
Additional directions	35. If the Superintendent issues a direction in respect of a pooled registered pension plan under section 34, he or she may also issue a direction to the administrator to refrain from entering into any new contracts with employers or accepting any new members with respect to the plan.	35. En sus de la directive qu'il donne au titre de l'article 34, le surintendant peut enjoindre à l'administrateur de s'abstenir de conclure d'autres contrats avec des employeurs ou de s'abstenir d'accepter de nouveaux participants au régime.	Autre directive 30
Revocation of registration	36. If the administrator of a pooled registered pension plan does not comply with a direction under section 34 or 35, the Superintendent may — at least 60 days after the day on which the administrator is notified of the failure to comply with the direction — revoke the registration and cancel the certificate of registration in respect of the plan. In that case, the Superintendent must notify the administrator of the measures taken, including the date of the revocation and cancellation.	36. Le surintendant peut révoquer l'agrément du régime et annuler le certificat correspondant si l'administrateur ne se conforme pas à la directive visée aux articles 34 ou 35 dans les soixante jours suivant la notification, par le surintendant, du défaut ou dans tout délai supérieur qu'il peut accorder; il informe l'administrateur, le cas échéant, des mesures prises ainsi que de la date de la révocation et de l'annulation.	Révocation de l'agrément 40

OBJECTIONS AND APPEALS

OPPOSITIONS ET APPELS

Notice of objection

37. (1) An administrator may, within 60 days after the day on which the notification is provided under subsection 12(5) or on which the revocation and cancellation referred to in section 36 occurs, send to the Superintendent a notice of objection setting out the reasons for the objection and all facts relevant to it.

37. (1) L'administrateur peut, dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis prévu au paragraphe 12(5) ou de la révocation et de l'annulation prévues à l'article 36, expédier au surintendant un avis d'opposition exposant ses motifs et les faits en cause.

Avis d'opposition

Reconsideration by Superintendent

(2) On receipt of the notice, the Superintendent must, without delay, reconsider the refusal or the revocation and cancellation, as the case may be, and vary or confirm the action taken. The Superintendent must, without delay, notify the administrator of the decision.

(2) Sur réception de l'avis d'opposition, le surintendant doit, sans délai, réexaminer soit le refus, soit la révocation et l'annulation, modifier ou maintenir la mesure qu'il a prise et informer l'administrateur de sa décision.

Réexamen par le surintendant

Appeal to Federal Court

38. (1) If an administrator has sent a notice of objection, the administrator may appeal to the Federal Court for an order referred to in paragraph (5)(b)

38. (1) Après avoir expédié l'avis d'opposition, l'administrateur peut, dans les délais ci-après, interjeter appel à la Cour fédérale en vue d'obtenir l'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) :

Appel à la Cour fédérale

(a) within 90 days after the Superintendent has confirmed the action taken under subsection 37(2); or

a) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le surintendant a décidé, au titre du paragraphe 37(2), de maintenir la mesure;

(b) not less than 90 days and not more than 180 days after the day on which the notice of objection was sent if the Superintendent has not notified the administrator that the Superintendent has varied or confirmed the action taken under subsection 37(2).

b) après le quatre-vingt-dixième jour et avant le cent quatre-vingtième jour suivant l'expédition de l'avis d'opposition, si le surintendant n'a pas avisé l'administrateur de la modification ou du maintien de la mesure prise.

Institution of appeal

(2) An appeal to the Federal Court must be made by filing in the Registry of the Court, or by sending by registered mail addressed to it at Ottawa, three copies of a notice of appeal in prescribed form.

(2) L'appel est interjeté par dépôt au greffe de la Cour fédérale, ou envoi à celui-ci à Ottawa par courrier recommandé, de trois copies d'un avis d'appel, en la forme réglementaire.

Appel

Registry to transmit copies

(3) On receipt of the copies of the notice of appeal, the Registry of the Court must transmit two copies to the Superintendent.

(3) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le greffe de la Cour fédérale en transmet deux copies au surintendant.

Remise des copies

Documents relevant to appeal

(4) On receipt of a copy of the notice of appeal, the Superintendent must forward to the Registry of the Court copies of all documents relevant to the appeal.

(4) Sur réception des copies de l'avis d'appel, le surintendant transmet au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents utiles pour l'appel.

Documents utiles

Disposal of appeal

(5) The Federal Court may dispose of an appeal

(5) La Cour fédérale peut :
a) rejeter l'appel et enjoindre à l'appelant de prendre les mesures voulues pour rendre le régime de pension agréé collectif conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements;

Décision

(b) by allowing it and ordering the Superintendent to register the pooled registered pension plan or to reinstate the registration of the plan, as the circumstances require, and issue a certificate of registration. 5

b) accueillir l'appel et enjoindre au surintendant d'agréer le régime ou de rétablir l'agrément, selon le cas, et de délivrer le certificat correspondant.

Conditions

(6) An order referred to in paragraph (5)(b) may include conditions imposed on the appellant that are conditions precedent to the registration or reinstatement of registration of the pooled registered pension plan. 10

(6) L'ordonnance visée à l'alinéa (5)b) peut imposer à l'appelant des conditions auxquelles satisfaire avant d'obtenir l'agrément du régime ou son rétablissement, selon le cas.

5 Conditions préalables

GENERAL REQUIREMENTS

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

MEMBERSHIP

CONDITIONS DE PARTICIPATION

Full-time employees

39. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a full-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member of the plan, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs. 15

39. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps plein pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses. 15

Salariés à temps plein

Meaning of "full-time basis"

(2) In this section, "full-time basis" means, in relation to an employee of a particular class, engaged to work throughout the year all or substantially all of the normally scheduled hours of work established for persons in that class of employees. 20

(2) Pour l'application du présent article, travaille à temps plein le salarié dont le contrat prévoit l'accomplissement, au cours de l'année, de la totalité ou de la quasi-totalité du nombre d'heures normal prévu pour sa catégorie professionnelle. 25

Définition de « à temps plein »

Part-time employees

40. (1) Every employee in a class of employees who is employed in included employment and is engaged to work on a part-time basis for an employer that provides a pooled registered pension plan to that class is a member of the plan on and after the day on which the employee completes 24 months of continuous employment with the employer, except for employees who terminate their membership under subsection 41(5) or who object to becoming members of the plan because of their religious beliefs. 30

40. (1) Tout salarié qui occupe un emploi visé, dont le contrat prévoit qu'il travaille à temps partiel pour un employeur et qui appartient à une catégorie de salariés en faveur de laquelle celui-ci offre un régime de pension agréé collectif participe à ce régime à compter du jour où il accumule vingt-quatre mois d'emploi continu auprès de l'employeur, sauf s'il a mis fin à sa participation au titre du paragraphe 41(5) ou y a renoncé en raison de ses croyances religieuses. 30

Salariés à temps partiel

Regulations altering subsection (1)

(2) The Governor in Council may make regulations extending the period of 24 months referred to in subsection (1). 40

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prolonger la période prévue au paragraphe (1). 35

Règlement — période prolongée

Meaning of "continuous"

(3) In this section, "continuous" means, in relation to employment, without regard to periods of temporary interruption of the employment.

(3) Au présent article, sont considérés comme continus les emplois qui ne subissent que des interruptions temporaires. 40

Définition de « continu »

Meaning of "part-time basis"	(4) In this section, "part-time basis" means, in relation to an employee, engaged to work on other than a full-time basis.	(4) Au présent article, travaille à temps partiel le salarié dont le contrat ne prévoit pas qu'il travaille à temps plein.	Définition de « à temps partiel »
Advance notice to employees	41. (1) At least 30 days before entering into a contract with an administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, an employer must notify in writing each employee of that class of	41. (1) Au moins trente jours avant de conclure un contrat avec un administrateur en vue d'offrir un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés, l'employeur avise par écrit chaque salarié de cette catégorie :	Préavis aux salariés
	(a) its intention to enter into the contract;	a) de son intention de conclure un tel contrat;	
	(b) any existing business relationships it has with the administrator of the plan; and	b) de toute relation d'affaires qu'il entretient avec l'administrateur;	
	(c) the right of any employee to object to being a member of the plan because of their religious beliefs.	c) de la possibilité pour le salarié de renoncer à participer au régime en raison de ses croyances religieuses.	
Notice of plan membership	(2) As soon as feasible after the employer enters into the contract with the administrator to provide a pooled registered pension plan to a class of employees, either the administrator or the employer must notify in writing each employee of that class of their membership in the plan. The notice must	(2) Le plus tôt possible après la signature du contrat, l'employeur ou l'administrateur avise par écrit chaque salarié concerné de sa participation au régime. L'avis contient les renseignements suivants :	Avis aux salariés
	(a) inform them of a member's right to terminate their membership in the plan by notifying the employer within 60 days after receiving the notice; and	a) la possibilité pour le salarié de mettre fin à sa participation au régime s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis;	
	(b) include the prescribed information.	b) tout autre renseignement réglementaire.	
Contract must specify	(3) The contract referred to in subsection (2) must specify whether it is the employer or the administrator who has the duty to provide the notification under that subsection.	(3) Le contrat indique lequel, de l'employeur ou de l'administrateur, donne l'avis.	Précision dans le contrat
New employee	(4) As soon as feasible after the employer hires an employee who is part of the class of employees who are members of the pooled registered pension plan, the notice referred to in subsection (2) must be provided to that employee.	(4) L'avis est également remis à tout nouveau salarié appartenant à la catégorie de salariés participant au régime le plus tôt possible après l'embauche.	Nouveaux salariés
Membership termination	(5) An employee may terminate their membership in a pooled registered pension plan by notifying the employer within 60 days after receiving notice under subsection (2).	(5) Tout salarié peut choisir de mettre fin à sa participation au régime de pension agréé collectif s'il en avise l'employeur dans les soixante jours suivant la date de réception de l'avis.	Fin de la participation
Religious objections	42. (1) An employee who objects to being a member of a pooled registered pension plan because of their religious beliefs must notify the employer.	42. (1) Tout salarié qui renonce à participer à un régime de pension agréé collectif en raison de ses croyances religieuses en avise l'employeur.	Croyances religieuses

Employer's duty	(2) An employer that is notified by an employee under subsection (1) must, as soon as feasible, take any measure that is necessary to ensure that the employee does not become a member of the plan or, if the employee is already a member, that the employee's membership is terminated.	(2) L'employeur qui reçoit un tel avis doit, le plus tôt possible, prendre toute mesure nécessaire soit pour que l'employé ne participe pas au régime, soit pour mettre fin à sa participation s'il y participait déjà.	Obligation de l'employeur
Transfer of assets to new plan	43. (1) An employer that provides a pooled registered pension plan to a class of employees and enters into a contract with an administrator to provide a new pooled registered pension plan to that class must cause the assets of the former plan to be transferred to the new plan and must provide the notification referred to in subsection 41(2) to the employees in that class.	43. (1) L'employeur qui offre un régime de pension agréé collectif à une catégorie de salariés et qui conclut un contrat avec un administrateur en vue d'offrir à ces derniers un nouveau régime de pension agréé collectif fait transférer l'actif du régime initial au nouveau régime et donne aux salariés concernés l'avis prévu au paragraphe 41(2).	Transfert de l'actif
No membership termination	(2) Despite subsection 41(5), the employees who were members of the former pooled registered pension plan are not entitled to terminate their membership in the new pooled registered pension plan and the notice provided to them under subsection 41(2) is not to include the information referred to in paragraph (a) of that subsection.	(2) Les salariés qui participaient au régime initial ne peuvent, malgré le paragraphe 41(5), choisir de mettre fin à leur participation dans le nouveau régime et, de ce fait, l'avis prévu au paragraphe 41(2) ne contient pas les renseignements visés à l'alinéa a) de ce paragraphe.	Participation continue
Costs	(3) The employer is responsible for all of the costs in relation to the transfer of assets from one pooled registered pension plan to another.	(3) L'employeur assume tous les frais relatifs au transfert de l'actif d'un régime de pension agréé collectif à un autre.	Frais
Termination of membership	44. A member of a pooled registered pension plan, other than one who has become a member under section 39 or 40, may terminate their membership in the plan by notifying the administrator.	44. Tout participant à un régime de pension agréé collectif, autre qu'un participant visé aux articles 39 ou 40, peut mettre fin à sa participation. Le cas échéant, il en avise l'administrateur.	Fin de la participation
CONTRIBUTIONS		COTISATIONS	
Contribution rates	45. (1) The contribution rates in respect of members of a pooled registered pension plan, and any increases to those rates, are set by the administrator. The administrator must inform members of the contribution rates and of any increases.	45. (1) Les taux de cotisation des participants à un régime de pension agréé collectif — y compris leurs augmentations — sont établis par l'administrateur, lequel est tenu de les en informer.	Taux de cotisation
Exception	(2) Subject to the regulations, a member may, after notifying the administrator, set a contribution rate of 0%.	(2) Toutefois, tout participant peut, sous réserve des règlements et s'il en avise l'administrateur, établir son taux de cotisation à zéro pour cent.	Exception
Deductions from remuneration	46. The employer may begin to deduct a member's contributions to the pooled registered pension plan from the member's remuneration	46. À compter du soixante et unième jour suivant la communication de l'avis prévu au paragraphe 41(2), l'employeur peut déduire de leur rémunération la cotisation des participants.	Dédutions de la rémunération

no earlier than 61 days after the day on which the administrator or employer provides the notice referred to in subsection 41(2).

LOCKING-IN

Provisions respecting locking-in

47. (1) Subject to subsection (2) and any other provision of this Act and the regulations, a pooled registered pension plan must provide that

- (a) the funds in an account with the plan, or any interest or right in those funds, are not capable of being transferred, charged, attached, anticipated or given as security and that any transaction appearing to do so is void or, in Quebec, null;
- (b) an interest or right in the funds in a member's account is not capable of being surrendered;
- (c) a member is not permitted to withdraw the funds in their account; and
- (d) an administrator is not permitted to withdraw the funds from a member's account.

Optional provisions

(2) A pooled registered pension plan may provide that

- (a) in the case of a disability as defined by the regulations, a member may withdraw the funds in their account; and
- (b) if the amount of funds in the member's account is — subject to any other percentage that may be prescribed — less than 20% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the member dies, in which the member provides the notification referred to in section 44 or in which the member is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the funds in the account may be withdrawn by the member or survivor, as the case may be.

IMMOBILISATION DES COTISATIONS

Dispositions applicables

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, tout régime de pension agréé collectif doit prévoir ce qui suit :

- a) les fonds — y compris les droits ou intérêts afférents — détenus dans un compte au titre de ce régime ne peuvent être transférés, grevés, saisis, ni donnés en garantie ni faire l'objet d'un droit pouvant être exercé par anticipation, et toute opération en ce sens est nulle;
- b) les droits ou intérêts que détient un participant sur les fonds ne peuvent faire l'objet d'une renonciation;
- c) les participants ne peuvent retirer les fonds détenus dans leur compte au titre du régime;
- d) l'administrateur ne peut retirer les fonds détenus dans les comptes des participants au titre du régime.

(2) Un régime de pension agréé collectif peut prévoir ce qui suit :

Dispositions optionnelles

- a) un participant peut, en raison d'une invalidité, au sens des règlements, retirer les fonds qu'il détient dans son compte;
- b) si, sous réserve de tout autre pourcentage fixé par règlement, le solde du compte détenu au titre du régime est inférieur à vingt pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle soit le participant est décédé, soit il a donné l'avis visé à l'article 44 ou a cessé d'être au service d'un employeur participant, les fonds peuvent être retirés par le participant ou le survivant, selon le cas.

VARIABLE PAYMENTS

PAIEMENTS VARIABLES

Election	<p>48. A pooled registered pension plan may provide that a member who has reached the prescribed age that is fixed for the purposes of this section may elect to receive variable payments from the funds in their account.</p>	<p>48. Le régime de pension agréé collectif peut permettre au participant ayant atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article de choisir de recevoir des paiements variables sur les fonds qu'il détient dans son compte.</p>	Paiements variables
Entitlement of survivor	<p>49. In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time at which variable payments commenced, the survivor is entitled to receive — subject to the regulations, the <i>Income Tax Act</i> and the <i>Income Tax Regulations</i> — variable payments from the funds in the member's account.</p>	<p>49. En cas de décès du participant qui avait un époux ou un conjoint de fait à la date du début du versement des paiements variables, le survivant a droit, sous réserve des règlements, 10 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i>, à des paiements variables sur les fonds détenus dans le compte du participant.</p>	Droit du survivant
Transfer or purchase of annuity	<p>50. (1) At least once every year, or more frequently if the pooled registered pension plan permits, a member or their survivor who receives variable payments may elect</p> <p>(a) to transfer the funds in the member's account to an account for the member or survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension 20 plan, if that plan permits;</p> <p>(b) to transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or 25</p> <p>(c) to use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.</p>	<p>50. (1) Le participant ou le survivant qui 15 reçoit des paiements variables peut, une fois par année ou à la fréquence plus élevée prévue par le régime de pension agréé collectif, choisir :</p> <p>a) de transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de 20 pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;</p> <p>b) de transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règle- 25 ment;</p> <p>c) d'utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.</p>	Transfert ou achat
Notification and effect to notification	<p>(2) A member or survivor must notify the 30 administrator of their intention to make the election referred to in subsection (1) and the administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification. 35</p>	<p>(2) Le cas échéant, il avise l'administrateur 30 de son intention et celui-ci prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.</p>	Avis et mesures
Transfer in case of death	<p>(3) The survivor may also, if he or she notifies the administrator of their intention to do so within 90 days after the death of the member or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(e) for 40 giving the statement referred to in that paragraph, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement,</p>	<p>(3) Le survivant peut en outre, s'il avise l'administrateur de son intention dans les quatre-vingt-dix jours suivant le décès du 35 participant ou, si le surintendant accorde un délai supérieur au titre de l'alinéa 57(1)e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa :</p>	Transfert après le décès

(a) transfer the funds in the member's account to an account for the survivor with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(b) transfer the funds in the member's account to a retirement savings plan of the prescribed kind for the survivor; or

(c) use the funds in the member's account to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the survivor.

a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension, si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

Effect to notification

(4) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

(4) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

Cessation

51. Before an administrator may cease to make the variable payments referred to in section 48 and 49, the administrator must offer the member or survivor who receives those variable payments the options set out in subsection 50(1).

51. Avant de cesser le versement des paiements variables visés aux articles 48 et 49, l'administrateur offre au participant ou au survivant qui en reçoit les choix prévus au paragraphe 50(1).

Cessation

DEATH OF MEMBER

DÉCÈS DU PARTICIPANT

Entitlement of survivor

52. (1) In the case of the death of a member who had a spouse or common-law partner at the time of death, the survivor is entitled to the funds in the member's account.

52. (1) L'époux ou conjoint de fait survivant du participant qui décède a droit aux fonds détenus dans le compte de ce dernier.

Droit du survivant

Designated beneficiary or estate or succession

(2) If a member dies without leaving a survivor, the funds in the member's account are to be paid, subject to the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*, to the member's designated beneficiary or, if there is none, to the member's estate or succession.

(2) En l'absence de survivant, les fonds sont versés, sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, au bénéficiaire désigné. En l'absence de bénéficiaire désigné, ils sont versés à la succession.

Bénéficiaire désigné ou succession

Surrender of funds in account

(3) If a pooled registered pension plan provides that a member's survivor may surrender their right or interest in the funds in the member's account, in writing, to a beneficiary designated by the survivor who is the survivor's or member's dependant as defined in subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations*, the funds in the member's account are to be paid to that designated beneficiary.

(3) Si le régime de pension agréé collectif prévoit le droit du survivant de renoncer à ses droits ou intérêts en faveur de la personne à sa charge ou à la charge du participant qu'il désigne — « personne à charge » s'entendant au sens du paragraphe 8500(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* —, les fonds détenus dans le compte du participant décédé sont versés à cette personne.

Renonciation au solde du compte

DIVORCE, ANNULMENT, SEPARATION OR
BREAKDOWN OF COMMON-LAW
PARTNERSHIP

DIVORCE, ANNULATION DU MARIAGE,
SÉPARATION OU ÉCHEC DE L'UNION DE FAIT

Meaning of
"provincial law
relating to the
distribution of
property"

53. (1) In this section, "provincial law relating to the distribution of property" means the law of a province relating to the distribution of property, in accordance with a court order or an agreement between them,

(a) of spouses on divorce, annulment or separation; or

(b) of former common-law partners on the breakdown of their common-law partnership.

Funds in
member's
account

(2) Subject to subsection (3), the funds in the account of a member with a pooled registered pension plan are, on divorce, annulment, separation or breakdown of common-law partnership, subject to provincial law relating to the distribution of property.

Power to transfer
to spouse, etc.

(3) A member of a pooled registered pension plan may transfer all or a portion of the funds in their account to their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner, effective as of divorce, annulment, separation, or breakdown of the common-law partnership, as the case may be.

Spouse, etc.,
must transfer

(4) The spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner to whom all or a portion of the funds in a member's account are transferred under subsection (3) must

(a) transfer those funds to an account for him or her with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(b) transfer those funds to a retirement savings plan of the prescribed kind for him or her; or

(c) use those funds to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for him or her.

Duty of
administrator

(5) On divorce, annulment, separation or breakdown of a common-law partnership, if a court order or an agreement between the parties provides for the distribution of property between a member and their spouse, former spouse or former common-law partner, the administrator must determine and administer

53. (1) Au présent article, « droit provincial concernant la répartition des biens » s'entend du droit d'une province régissant la répartition des biens, conformément à l'ordonnance d'un tribunal ou à un accord entre les parties :

a) dans le cas des époux, lors du divorce, de l'annulation du mariage ou de la séparation;

b) dans le cas des anciens conjoints de fait, lors de l'échec de leur union de fait.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les fonds détenus dans le compte d'un participant sont, lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, assujettis au droit provincial concernant la répartition des biens.

(3) Le participant peut transférer à son époux ou conjoint de fait ou à son ex-époux ou ancien conjoint de fait tout ou partie des fonds qu'il détient dans son compte, ce transfert prenant effet lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, selon le cas.

(4) L'époux ou conjoint de fait ou l'ex-époux ou ancien conjoint de fait à qui est transféré tout ou partie des fonds détenus dans le compte du participant au titre du paragraphe (3) :

a) transfère, pour lui-même, les fonds à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transfère, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utilise les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

(5) Lors du divorce, de l'annulation du mariage, de la séparation ou de l'échec de l'union de fait, si l'ordonnance d'un tribunal ou un accord entre les parties prévoit la répartition de biens entre un participant et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, l'administrateur, sur réception des documents ci-après,

Définition de
« droit provincial
concernant la
répartition des
biens »

Droit
provincial —
répartition des
biens

Transfert au
conjoint

Transfert par le
conjoint, etc.

Fonctions de
l'administrateur

the member's account in the prescribed manner and in accordance with the court order or the agreement on receipt of

- (a) a written request from either the member or their spouse, former spouse or former common-law partner that all or part of the funds in the member's account be distributed or administered in accordance with the court order or the agreement; and
- (b) a copy of the court order or the agreement.

However, in the case of a court order, the administrator must not administer the member's account in accordance with the court order until all appeals from that order have been finally determined or the time for appealing has expired.

Notice

(6) On receipt of a request referred to in paragraph (5)(a), the administrator must notify the non-requesting spouse, former spouse or former common-law partner of the request and must provide that person with a copy of the court order or agreement submitted in support of the request, but this requirement does not apply in respect of a request or an agreement received by the administrator in a form or manner that indicates that it was jointly submitted.

évalue et gère le compte du participant conformément aux modalités réglementaires et à l'ordonnance ou à l'accord en cause :

- a) une demande écrite du participant ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait pour le partage de tout ou partie des fonds ou la gestion de ceux-ci conformément à l'ordonnance ou à l'accord;
- b) une copie de l'ordonnance ou de l'accord.

L'administrateur ne peut toutefois appliquer à sa gestion les modalités d'une ordonnance avant que celle-ci ne soit définitive ou que les délais d'appel n'aient expiré.

(6) Sur réception de la demande visée à l'alinéa (5)a), l'administrateur en informe l'autre époux ou l'autre ex-époux ou ancien conjoint de fait et lui transmet une copie de l'ordonnance ou de l'accord à l'appui de la demande, sauf si la forme de la demande ou de l'accord indique que les parties l'ont présentée de concert.

Avis

TRANSFER OF FUNDS AND PURCHASE OF LIFE ANNUITIES

TRANSFERT DES FONDS ET ACHAT DE PRESTATIONS VIAGÈRES

Who may transfer funds

54. (1) The following persons may, in accordance with subsection (2), transfer or use funds from their account with a pooled registered pension plan:

- (a) a member who is no longer employed by an employer that is participating in the plan;
- (b) a member who has provided the notice referred to in section 44;
- (c) a member of a plan that has been terminated under section 62; or
- (d) the survivor of a member.

Transfer of funds

(2) If the member or survivor, as the case may be, notifies the administrator within the prescribed time or, in the case where the Superintendent permits a longer period under paragraph 57(1)(d) or (e) for giving the state-

54. (1) Les personnes ci-après peuvent transférer ou utiliser les fonds détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif en conformité avec le paragraphe (2):

- a) le participant qui n'est plus au service d'un employeur participant;
- b) le participant qui a donné l'avis visé à l'article 44;
- c) le participant au régime de pension agréé collectif ayant pris fin en vertu de l'article 62;
- d) le survivant d'un participant.

Participant admissible

Transfert

(2) S'il avise l'administrateur de son intention, dans le délai ou selon les modalités réglementaires ou, si le surintendant accorde un délai supérieur au titre des alinéas 57(1)d) ou

ment referred to in any of those paragraphs, within 60 days after the day on which the administrator gives that statement, the funds in the member's account may be

(a) transferred to an account for the member or the survivor, as the case may be, with a pooled registered pension plan or another pension plan, if that plan permits;

(b) transferred to a retirement savings plan of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be; or

(c) used to purchase an immediate or deferred life annuity of the prescribed kind for the member or survivor, as the case may be.

(3) The administrator must, without delay, take the necessary action to give effect to the notification.

55. On or after January 1 of the year following the year in which a member reaches the prescribed age that is fixed for the purposes of this section, the administrator may transfer the funds in the member's account with the pooled registered pension plan to a prescribed account.

SEX DISCRIMINATION PROHIBITED

56. The sex of a member or of their spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner must not be taken into account in determining the amount of any contribution required to be paid by the member under a pooled registered pension plan.

RIGHTS TO INFORMATION

57. (1) A pooled registered pension plan must provide

(a) that each member and each employer that is participating in the plan will be given, in the prescribed circumstances and in the prescribed time and manner,

(i) a written explanation of the provisions of the plan and of any applicable amendments to the plan, and

(ii) any other information that is prescribed;

e), dans les soixante jours suivant la remise du relevé visé à cet alinéa, le participant ou le survivant peut :

a) transférer, pour lui-même, les fonds détenus dans le compte à tout régime de pension agréé collectif ou à un autre régime de pension si ceux-ci prévoient un tel transfert;

b) transférer, pour lui-même, les fonds à un régime d'épargne-retraite visé par règlement;

c) utiliser les fonds pour s'acheter une prestation viagère immédiate ou différée visée par règlement.

(3) L'administrateur prend sans délai les mesures voulues pour donner effet à l'avis.

55. À compter du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le participant a atteint l'âge réglementaire établi pour l'application du présent article, l'administrateur peut transférer les fonds détenus dans le compte du participant au titre d'un régime de pension agréé collectif à un compte visé par règlement.

INTERDICTION DE LA DISCRIMINATION SEXUELLE

56. Le montant des cotisations du participant prévues par le régime est déterminé sans égard à son sexe, ni à celui de son époux ou conjoint de fait ou de son ex-époux ou ancien conjoint de fait.

DROITS À L'INFORMATION

57. (1) Tout régime de pension agréé collectif doit prévoir que :

a) chaque participant et employeur participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires :

(i) une explication écrite des dispositions du régime ainsi que des modifications de celui-ci, le cas échéant,

(ii) tous autres renseignements prévus par règlement;

Effect to notification

Transfer of funds at prescribed age

Sex discrimination prohibited

Provisions respecting information

Mesures

Transfert du solde d'un compte — âge réglementaire

Règle générale

Information

(b) that each member of the plan will be given, in the prescribed circumstances and manner, and within 45 days after the end of each year or any longer period specified by the Superintendent, a written statement showing

(i) the value of accumulated contributions made under the plan, expressed in the prescribed manner, by or in respect of the member since the member became a member, and

(ii) any other information that is prescribed;

(c) that each member of the plan, and their spouse or common-law partner may, once in each year, either personally or by an agent or mandatary authorized in writing for that purpose, request, in writing, copies of the documents or information filed with the Superintendent under subsection 12(2), sections 13 and 58, as well as any other prescribed documents, from the Canadian head office of the administrator;

(d) that, if a member has provided notice under section 44, has been provided notice under subsection 62(4) or is no longer employed by an employer that is participating in the plan, the administrator must give to the member a statement, in the prescribed form, of the funds in their account within 30 days after the day on which the notice was provided or the employee's employment with the employer ceased or any longer period permitted by the Superintendent; and

(e) that, in the case of a member's death, the administrator must give to the survivor, if there is one, to the member's designated beneficiary if the administrator has been notified of the designation and there is no survivor, or, in every other case, to the executor or administrator of the member's estate or to the liquidator of the member's succession a statement, in the prescribed form, of the funds in the member's account within 30 days after the day on which the administrator received notice of the death or any longer period permitted by the Superintendent.

b) chaque participant reçoit, selon les circonstances et les modalités réglementaires, dans les quarante-cinq jours suivant la fin de chaque année ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant, un relevé indiquant :

(i) la valeur cumulative, exprimée de la manière prévue par les règlements, des cotisations versées, au titre du régime, par le participant ou relativement à celui-ci, 10 depuis le début de sa participation,

(ii) tout autre renseignement prévu par règlement;

c) chaque participant ainsi que son époux ou conjoint de fait, ou leur mandataire autorisé par écrit, peuvent, une fois l'an, commander par écrit auprès du bureau principal de l'administrateur au Canada une copie des documents déposés au titre du paragraphe 12(2) ou des articles 13 et 58 ainsi que de tout autre document réglementaire;

d) l'administrateur remet au participant ayant donné l'avis visé à l'article 44, à celui ayant reçu l'avis visé au paragraphe 62(4) ou à celui ayant cessé d'être au service d'un employeur participant, dans les trente jours suivant l'avis ou la cessation d'emploi — ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant —, un relevé en la forme réglementaire indiquant le solde de son compte;

e) l'administrateur établit, en cas de décès du participant, le relevé visé à l'alinéa d) et le remet, dans les trente jours suivant la date de réception de l'avis de décès — ou dans tout délai supérieur accordé par le surintendant — au survivant, s'il y en a un, au bénéficiaire désigné, s'il a été avisé de la désignation et qu'il n'y a pas de survivant, ou au liquidateur, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, dans tout autre cas.

Administrator's duty	(2) The administrator must, without delay, provide, on the payment of any reasonable fee that the administrator may fix, the documents requested under paragraph (1)(c).	(2) L'administrateur doit, sans délai, fournir les documents visés à l'alinéa (1)c) moyennant des frais raisonnables qu'il fixe.	Devoir de l'administrateur
----------------------	--	--	----------------------------

DUTY TO PROVIDE INFORMATION

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RENSEIGNEMENTS

Annual reporting requirements	58. (1) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent — annually or at any other intervals or times that the Superintendent directs — an information return relating to that plan, containing the prescribed information.	5 58. (1) L'administrateur d'un régime de pension agréé collectif dépose auprès du surintendant, annuellement ou à tout autre intervalle ou moment fixé par ce dernier, un état relatif au régime contenant les renseignements réglementaires.	5 Rapports annuels
Financial statements and other information	(2) The administrator of a pooled registered pension plan must file with the Superintendent prescribed financial statements and any other prescribed information at any intervals or times that the Superintendent directs.	10 (2) Il dépose également auprès du surintendant les états financiers réglementaires ainsi que tout autre renseignement réglementaire, à tout intervalle ou moment fixé par le surintendant.	10 États financiers et renseignements
Financial statements	(3) Except as otherwise specified by the Superintendent, the financial statements must be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the <i>Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants</i> .	20 (3) Sauf indication contraire du surintendant, les états financiers sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux énoncés dans le <i>Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés</i> .	Principes comptables
Form and manner of filings and time limit	(4) Every document required to be filed under this section must be filed in the form and manner that the Superintendent may direct and, unless otherwise directed by the Superintendent, be filed within three months after the end of the year to which the document relates.	25 (4) Les documents visés au présent article sont déposés selon les modalités fixées par le surintendant et, sauf directives contraires de celui-ci, dans les trois mois suivant la fin de l'année à laquelle ils se rapportent.	Délai et modalités
Information to members	59. The administrator must provide to the members, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.	30 59. L'administrateur remet aux participants, selon les modalités fixées par le surintendant, les renseignements que ce dernier précise.	Renseignements à fournir aux participants
Information to Superintendent	60. The employer and the administrator must provide to the Superintendent, at the time and in the manner specified by the Superintendent, any information that the Superintendent specifies.	35 60. L'employeur et l'administrateur remettent au surintendant les renseignements que ce dernier précise, selon les modalités qu'il fixe.	Renseignements à fournir au surintendant

TERMINATION AND WINDING-UP

CESSATION ET LIQUIDATION

Termination of pooled registered pension plan	61. Only the Superintendent or the administrator may terminate a pooled registered pension plan.	30 61. Seuls le surintendant ou l'administrateur peuvent mettre fin à un régime de pension agréé collectif.	Pouvoir exclusif
Deemed termination	62. (1) The revocation of registration of a pooled registered pension plan is deemed to constitute the termination of the plan.	35 62. (1) La révocation de l'agrément d'un régime de pension agréé collectif est réputée constituer la cessation.	Fiction

Superintendent may declare plan terminated	<p>(2) The Superintendent may declare a pooled registered pension plan terminated if</p> <p>(a) a bankruptcy order has been made against the administrator under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>;</p> <p>(b) the administrator is the subject of a winding-up order under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i>;</p> <p>(c) the administrator is the subject of proceedings under the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> or Part III of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>; or</p> <p>(d) the administrator has discontinued or is in the process of discontinuing its business operations.</p>	<p>(2) Le surintendant peut, dans les cas ci-après, déclarer la cessation d'un régime de pension agréé collectif :</p> <p>a) une ordonnance de faillite a été rendue en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> à l'encontre de l'administrateur;</p> <p>b) l'administrateur fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sous le régime de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i>;</p> <p>c) l'administrateur fait l'objet d'une procédure prévue par la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> ou la partie III de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>;</p> <p>d) l'abandon total ou progressif par l'administrateur de ses secteurs d'activité.</p>	<p>Décision du surintendant</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Date of termination	<p>(3) The Superintendent's declaration must specify that a pooled registered pension plan is terminated as of the date that the Superintendent considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) Il précise dans sa déclaration la date qu'il estime indiquée dans les circonstances pour la cessation du régime.</p>	<p>Date de cessation</p> <p>20</p>
Notification — employers and members	<p>(4) An administrator must, not less than 60 days and not more than 180 days before the date on which it terminates a pooled registered pension plan, provide written notification of this termination to the employers that are participating in the plan and the members of the plan. The notice must specify the date of the termination.</p>	<p>(4) L'administrateur qui procède à la cessation du régime en donne avis par écrit, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation, à chaque employeur participant et à chaque participant et indique dans l'avis la date de la cessation.</p>	<p>Préavis aux employeurs et participants</p> <p>25</p>
Notification — Superintendent	<p>(5) An administrator must, not less than 60 and not more than 180 days before the date on which it terminates or winds up a pooled registered pension plan, provide notification of this termination or winding-up to the Superintendent. The notice must specify the date of the termination or winding up and be in the form and manner directed by the Superintendent.</p>	<p>(5) L'administrateur qui procède à la cessation ou à la liquidation du régime en informe le surintendant selon les modalités fixées par ce dernier, au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours avant la date de la cessation ou de la liquidation, et indique dans l'avis la date de la cessation ou de la liquidation.</p>	<p>Préavis au surintendant</p> <p>30</p>
Termination or winding up effective	<p>(6) Subject to subsections (1) and (2), the termination is effective only if the administrator notifies the Superintendent in accordance with subsection (5).</p>	<p>(6) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), il n'y a cessation du régime que si l'administrateur a donné l'avis visé au paragraphe (5).</p>	<p>Cessation ou liquidation du régime</p> <p>35</p> <p>40</p>

Payments into members' accounts	(7) If a pooled registered pension plan is terminated, the employer must remit to the administrator, and the administrator must pay into the members' accounts, all amounts that are due as of the date of the termination.	(7) S'il y a cessation d'un régime de pension agréé collectif, l'employeur verse à l'administrateur, et celui-ci verse au compte de tout participant, toute somme due à la date de la cessation.	Sommes dues 5
Effect of termination on assets	(8) On the termination of a pooled registered pension plan, the assets of the plan continue to be subject to this Act.	(8) Lors de la cessation du régime, tous les éléments d'actif du régime demeurent assujettis à la présente loi.	Effet de la cessation sur l'actif
Termination report	(9) On the termination of a pooled registered pension plan, the administrator of the plan must file with the Superintendent, in the form and manner that the Superintendent may direct, a termination report prepared by a person having the prescribed qualifications. The report must also set out the amounts referred to in subsection (7) — calculated as of the date of termination — and contain any prescribed information.	(9) Lors de la cessation du régime, l'administrateur dépose auprès du surintendant, selon les modalités fixées par ce dernier, un rapport de cessation établi par une personne ayant les qualifications prévues par règlement. Le rapport mentionne la somme visée au paragraphe (7), arrêtée à la date de la cessation, et contient les renseignements réglementaires.	Rapport de cessation 10 15
Assets not to be used or transferred	(10) Assets of the pooled registered pension plan must not be used or transferred for any purpose until the Superintendent has approved the termination report. However, the administrator of the plan may make variable payments, as they fall due, to any persons entitled to receive them.	(10) L'actif du régime de pension agréé collectif ne peut être utilisé à quelque fin que ce soit ni transféré avant que le surintendant n'ait approuvé le rapport de cessation; cependant, l'administrateur peut verser à la personne qui y a droit des paiements variables, au fur et à mesure de leur échéance.	Approbation préalable du rapport 20 25
Superintendent may direct winding-up	(11) If a pooled registered pension plan has been terminated and the Superintendent is of the opinion that no action or insufficient action has been taken to wind up the plan, the Superintendent may direct the administrator to distribute the funds in the members' accounts and may direct that any expenses incurred in connection with that distribution be paid out of the members' accounts, and the administrator must comply with that direction without delay.	(11) Le surintendant peut, s'il est d'avis qu'aucune mesure n'a été prise en vue de la liquidation du régime ou que celles qui l'ont été sont insuffisantes à cette fin, enjoindre à l'administrateur de répartir les fonds détenus dans les comptes des participants et ordonner que toutes dépenses afférentes à cette distribution soient prélevées sur les comptes des participants. L'administrateur doit se conformer sans délai à ces directives.	Cessation imposée 25 30 35
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Designation of beneficiaries — provincial law	63. Except to the extent that they are inconsistent with this Act, any provisions of any provincial law respecting the designation of beneficiaries that would be applicable to a pension plan are deemed to apply to members who are employed in included employment as though that employment were not included employment.	63. Sous réserve de leur incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les dispositions du droit provincial relatives à la désignation de bénéficiaires et qui seraient applicables à un régime de pension sont réputées s'appliquer au participant qui occupe un emploi visé comme si l'emploi en cause n'en était pas un.	Désignation de bénéficiaires — droit provincial 35 40

Electronic communications

64. (1) Any requirement under this Act to provide a person with information, including information in a document, may be satisfied by the provision of an electronic document if

- (a) the addressee has consented and has designated an information system for the receipt of the electronic document;
- (b) the electronic document is provided to the designated information system; and
- (c) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference.

64. (1) L'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir à une personne une information, notamment dans un document, peut être acquittée par la fourniture d'un document électronique si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le destinataire a donné son consentement et a désigné un système d'information pour la réception du document électronique;
- b) le document électronique est fourni au système d'information désigné;
- c) l'information contenue dans le document électronique est accessible au destinataire et peut être conservée par ce dernier pour consultation future.

Communications électroniques

Meaning of "information system"

(2) For the purposes of subsection (1), "information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « système d'information » s'entend de tout système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou autrement traiter des documents électroniques.

Définition de « système d'information »

Revocation of consent

(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (1)(a).

(3) Le destinataire peut révoquer son consentement.

Révocation du consentement

Non-application

- (4) Subsections (1) and (3) do not apply to any requirement under this Act to provide the Minister or the Superintendent with information;
- (b) to any requirement under this Act, imposed on the Minister or the Superintendent, to provide a person with information; or
- (c) to any requirement under this Act exempted, by regulation, from the application of those subsections.

- (4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas :
- a) à l'obligation, imposée sous le régime de la présente loi, de fournir une information au ministre ou au surintendant;
- b) à l'obligation, imposée à l'un d'eux sous le régime de la présente loi, de fournir une information;
- c) à l'obligation soustraite, par règlement, à l'application de ces paragraphes.

Non-application

Communications by Minister or Superintendent

(5) For greater certainty, the Minister and the Superintendent may use electronic means to communicate information, including information in a document, under this Act.

(5) Il est entendu que le ministre et le surintendant peuvent, sous le régime de la présente loi, utiliser des moyens électroniques pour communiquer toute information, notamment dans un document.

Communications par le ministre ou le surintendant

Signatures

65. A requirement under this Act for a signature is satisfied in relation to an electronic document if any prescribed requirements are met and if the signature results from the use by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

65. Dans le cas où une signature est exigée sous le régime de la présente loi, la signature qui résulte de l'utilisation d'une technique ou d'un procédé satisfait à l'obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires sont observées et si la technique ou le procédé permet d'établir ce qui suit :

Signatures

	<p>(a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to them;</p> <p>(b) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate their signature to the electronic document; and</p> <p>(c) the technology or process can be used to identify its user.</p>	<p>a) la signature est propre à l'utilisateur;</p> <p>b) la technique ou le procédé est utilisé pour l'incorporation, l'adjonction ou l'association de la signature au document électronique;</p> <p>c) la technique ou le procédé permet d'identifier l'utilisateur.</p>	
Enforcement of direction	<p>66. (1) A direction of the Superintendent may be made an order of the Federal Court and is enforceable in the same manner as such an order.</p>	<p>66. (1) Les directives du surintendant peuvent être homologuées par la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de cette cour.</p>	Homologation
Procedure	<p>(2) To make a direction of the Superintendent an order of the Federal Court, the Superintendent must file with the registrar of the Federal Court a certified copy of the direction, signed by the Superintendent, at which time the direction becomes an order of the court.</p>	<p>(2) L'homologation se fait au moyen du dépôt, auprès du greffier de la cour par le surintendant, d'une copie certifiée conforme de la directive en cause et signée par lui.</p>	Procédure
Effect of variation or rescission	<p>(3) If a direction of the Superintendent that has been made an order of the Federal Court is rescinded or varied by a subsequent direction of the Superintendent, the order of the Federal Court is deemed to have been cancelled and the subsequent direction may be made an order of the court.</p>	<p>(3) Les directives du surintendant qui annulent ou modifient des directives déjà homologuées par la cour sont réputées annuler ces dernières et peuvent être homologuées selon les mêmes modalités.</p>	Annulation ou modification
Option to enforce	<p>(4) The Superintendent may, before or after one of his or her directions is made an order of the Federal Court, enforce the direction by his or her own action.</p>	<p>(4) Le surintendant peut toujours faire exécuter lui-même ses directives, même si elles ont été homologuées par la Cour fédérale.</p>	Faculté d'exécution
Application to Federal Court	<p>67. (1) If an administrator, employer or other person has omitted to do anything under this Act that is required to be done by them or on their part or contravenes a provision of this Act or the regulations, the Superintendent may, in addition to any other action that the Superintendent may take, apply to the Federal Court for an order requiring the administrator, employer or other person to cease the contravention or to do anything that is required to be done, and on such an application the Federal Court may make that order and make any other order that it thinks fit.</p>	<p>67. (1) En cas de manquement à une disposition de la présente loi ou des règlements — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance obligeant l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée en l'espèce.</p>	Exécution judiciaire
Appeal	<p>(2) An appeal from an order made under subsection (1) lies in the same manner as an appeal from any other order of the Federal Court.</p>	<p>(2) L'ordonnance rendue peut être portée en appel.</p>	Appel

Superintendent
may bring
actions

68. In addition to any other action that the Superintendent may take in respect of a pooled registered pension plan, the Superintendent may institute against the administrator, employer or any other person any legal proceedings that a member could institute.

68. Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure à sa disposition, intenter, au même titre qu'un participant, des poursuites, relativement à un régime de pension agréé collectif, contre l'administrateur, l'employeur ou toute autre personne.

Pouvoir de
poursuivre

Inspection

69. (1) The Superintendent or any person authorized in writing by the Superintendent may, for a purpose related to verifying compliance with this Act,

69. (1) Le surintendant ou toute personne qu'il autorise par écrit peuvent, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi :

Inspection

(a) examine any book, record or other document, regardless of its physical form or characteristics, relating to a pooled registered pension plan or to any securities, obligations or other investments in which any assets of the pooled registered pension plan are invested; and

a) examiner tous livres ou documents — quel qu'en soit le support — relatifs à un régime de pension agréé collectif ou à des valeurs, obligations ou autres placements dans lesquels sont investis des éléments d'actif du régime;

(b) require the administrator of a pooled registered pension plan to furnish any information in any form that, in the Superintendent's opinion, is necessary.

b) exiger que l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif lui fournisse, en la forme qu'il fixe, les renseignements qu'il estime nécessaires.

Powers of
Superintendent

(2) The Superintendent has the same powers as those conferred on commissioners under Part II of the *Inquiries Act* with respect to the taking of evidence.

(2) Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des éléments de preuve.

Pouvoirs du
surintendant

Payment of
expenses

(3) If the Superintendent directs an administrator to pay the fees and expenses of persons appointed on a temporary basis from outside the public service for the purposes of an inspection under paragraph (1)(a), including their fees and expenses related to preparing a report to the Superintendent, the administrator must not pay those fees and expenses from the assets of the plan.

(3) Si le surintendant ordonne à l'administrateur de payer la rémunération des personnes engagées à titre temporaire à l'extérieur de la fonction publique pour mener l'examen prévu à l'alinéa (1)a), ainsi que les dépenses rattachées à la préparation, par celles-ci, d'un rapport qui est destiné au surintendant, le paiement ne peut être prélevé sur l'actif du régime de pension agréé collectif.

Rémunération de
l'assistance
contractuelle

No action
against person
for withholding,
etc.

70. No action lies against any person for withholding, deducting, paying or crediting any sum of money if they do so under this Act or in the belief that they are doing so under this Act.

70. Aucune action ne peut être intentée contre une personne qui a retenu, déduit, payé ou crédité une somme d'argent au titre de la présente loi ou en croyant agir au titre de celle-ci.

Aucune
poursuite

Agreement in
contravention of
Act

71. Any agreement or arrangement that, in contravention of this Act, requires a person to not withhold, deduct, pay or credit an amount is void or, in Quebec, null.

71. Tout accord ou autre arrangement en vertu duquel une personne s'engage, contrairement à la présente loi, à ne pas retenir, déduire, payer ou créditer une somme d'argent est nul.

Accords
contraires à la loi

Agreement to transfer, etc.	<p>72. Subject to any other provision of this Act and the regulations, any agreement or arrangement to transfer, charge, anticipate or give as security any of the following is void or, in Quebec, null:</p> <p>(a) any funds in an account with a pooled registered pension plan or a right or interest in those funds; or</p> <p>(b) any funds withdrawn from a member's account under section 54 or a right or interest in those funds.</p>	<p>72. Sous réserve de toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, est nul tout accord ou autre arrangement visant à transférer, grever, promettre à titre de garantie ou à titre de droit pouvant être exercé par anticipation :</p> <p>a) les fonds — ou tout droit ou intérêt afférent — détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;</p> <p>b) les fonds — ou tout droit ou intérêt afférent — retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.</p>	<p>Accords contraires à l'immobilisation des fonds</p>
Agreement to surrender	<p>73. (1) Any agreement or arrangement to surrender any of the following is void or, in Quebec, null:</p> <p>(a) a right or interest in any funds in an account with a pooled registered pension plan; or</p> <p>(b) a right or interest in any funds withdrawn from a member's accounts under section 54.</p>	<p>73. (1) Est nul tout accord ou autre arrangement visant la renonciation à :</p> <p>a) tout droit ou intérêt afférent aux fonds détenus dans un compte au titre d'un régime de pension agréé collectif;</p> <p>b) tout droit ou intérêt afférent aux fonds retirés des comptes des participants au titre de l'article 54.</p>	<p>Accords visant la renonciation</p>
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to prevent the surrender of an interest or right made under subsection 52(3).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la renonciation visée au paragraphe 52(3).</p>	<p>Exception</p>
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>74. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a direction issued by the Superintendent under this Act.</p>	<p>74. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux directives données par le surintendant au titre de la présente loi.</p>	<p>Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offences	<p>75. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) contravenes any provision of this Act or the regulations or a direction of the Superintendent given under this Act;</p> <p>(b) to avoid compliance with a provision of this Act or the regulations,</p> <p>(i) destroys, alters, mutilates, secretes or otherwise disposes of any record, writing or other document,</p> <p>(ii) in any record, writing or other document, makes a false or deceptive statement or a false or deceptive entry, or</p> <p>(iii) omits to furnish any material particular in any statement or in any record, writing or other document;</p>	<p>75. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou à une directive donnée par le surintendant sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) dans l'intention de se soustraire à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements :</p> <p>(i) détruit, altère, mutile ou cache un dossier, un écrit ou tout autre document ou en dispose de quelque autre façon,</p> <p>(ii) fait une déclaration ou une inscription fausses ou trompeuses dans un dossier, écrit ou autre document,</p> <p>(iii) omet d'indiquer un détail important dans une déclaration, un dossier, un écrit ou autre document;</p>	<p>Infractions</p>
----------	---	---	--------------------

	(c) knowingly prevents or obstructs, or attempts to prevent or obstruct, another person from doing anything that the other person is authorized to do under section 69 or, unless unable to do so, fails to do anything that is required to be done under that section; or	c) sciemment, empêche ou gêne, ou essaie d'empêcher ou de gêner, une personne dans l'exercice des fonctions que lui confère l'article 69 ou, sauf s'il en est incapable, néglige d'accomplir un devoir que lui impose le même article;	5
	(d) being an employer, fails to remit to the administrator all amounts that the employer is liable to so remit.	d) néglige, en sa qualité d'employeur, de verser à l'administrateur les sommes qu'il est tenu de lui verser.	10
Defense of due diligence	(2) A person is not to be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) or (d) if the person establishes that he or she exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	(2) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue à tel des alinéas (1)a) ou d) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	10 Disculpation
Punishment	(3) A person who commits an offence under this Act is (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; and (b) in the case of a corporation or other body, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.	(3) L'auteur d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; b) s'il s'agit d'une personne morale ou d'un autre organisme, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.	15 Peines
Remittance of amount owing	(4) The court may also order the employer that is found guilty of the offence referred to in paragraph (1)(d) to remit to the administrator all amounts owing with interest.	(4) Le tribunal peut en outre ordonner à l'employeur qui est reconnu coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1)d) de verser à l'administrateur les sommes dues, de même que les intérêts afférents.	25 Ordonnance
Evidence	(5) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to be signed by the Superintendent or by any person on the Superintendent's behalf certifying that a copy of a pooled registered pension plan or of an amendment to that plan was not filed with the Superintendent as required by this Act, or certifying as to the registration of a pooled registered pension plan, is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters so certified.	(5) Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, le certificat censé signé par le surintendant ou en son nom, où il est déclaré que, contrairement aux exigences de la présente loi, aucune copie d'un régime de pension agréé collectif ou d'une modification à celui-ci n'a été déposée auprès du surintendant, ou valant attestation touchant l'agrément du régime, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.	30 35 Preuve
Limitation	(6) Proceedings in respect of an offence under this Act may be commenced within two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Superintendent.	(6) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans suivant la date où le surintendant a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	40 Prescription

Certificate of Superintendent

(7) A document that appears to have been issued by the Superintendent, certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Superintendent, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

(7) Tout document censé délivré par le surintendant et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du surintendant

Corporations and other bodies

(8) If a corporation or other body commits an offence under this Act, an officer, a director, an agent or mandatary or a member of the corporation or body who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to the offence and liable, on summary conviction, to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or body has been prosecuted or convicted.

(8) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale ou un autre organisme, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou membres qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ou l'organisme ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Personnes morales et autres organismes

Informations and complaints

(9) An information or complaint under this section may be laid or made by any officer of the Office of the Superintendent of Financial Institutions, any member of the Royal Canadian Mounted Police or any person authorized in writing by the Minister.

(9) Une dénonciation peut être formulée ou une plainte déposée, au titre du présent article, par un fonctionnaire du Bureau du surintendant des institutions financières, par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou par toute personne que le ministre autorise par écrit.

Dénonciations et plaintes

REGULATIONS

Governor in Council

76. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the terms and conditions for issuing a licence, the method for recovering the costs of licensing, and the number and scope of pooled registered pension plans that may be offered by an administrator;

(b) designating any province in which there is in force legislation similar to this Act;

(c) respecting the implementation of a multilateral agreement;

(d) exempting a multilateral agreement or any provision of that agreement from the application of subsection 7(1);

(e) respecting the management and investment of funds in members' accounts, including the way in which the funds are to be held;

(f) respecting the process by which investment options are offered by an administrator and choices among those options are made;

RÈGLEMENTS

76. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de délivrance des permis d'administrateur et les méthodes de recouvrement des coûts connexes ainsi que le nombre de régimes de pensions agréés collectifs qu'un administrateur peut offrir et leur portée;

b) désigner toute province où est en vigueur une législation comparable à la présente loi;

c) régir la mise en oeuvre d'un accord multilatéral;

d) soustraire un accord multilatéral ou telle de ses dispositions à l'application du paragraphe 7(1);

e) régir la gestion et le placement des fonds détenus dans les comptes des participants, y compris la manière dont ils sont détenus;

Gouverneur en conseil

25

35

- (g) respecting investment options offered by an administrator;
- (h) specifying the circumstances in which an administrator may change an investment choice made by a member;
- (i) specifying the circumstances in which inducements may be given or offered by an administrator or demanded or accepted by an employer, and the types of inducements that may be given, offered, demanded or accepted;
- (j) establishing criteria for determining whether a pooled registered pension plan is low-cost for the purposes of section 26;
- (k) respecting the manner and frequency of remittances from the employer to the administrator;
- (l) specifying the form and content of a notice to be provided under this Act as well as the manner in which and the period within which it is to be provided;
- (m) respecting the setting of a contribution rate of 0% under subsection 45(2);
- (n) respecting the circumstances in which a member or administrator is permitted to withdraw the funds in a member's account;
- (o) defining "disability" for the purposes of paragraph 47(2)(a);
- (p) respecting variable payments;
- (q) respecting the transfer of funds from the account of a member by the administrator;
- (r) respecting the distribution of the funds in members' accounts with a pooled registered pension plan that is being wound up;
- (s) prescribing any measure necessary for the purposes of sections 64 and 65, including the time when and circumstances under which an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;
- (t) exempting from the application of subsections 64(1) and (3) any requirement under this Act to provide a person with information;
- f) régir le processus par lequel l'administrateur offre des options de placement et le processus pour effectuer des choix parmi ces options;
- g) régir les options de placement offertes par l'administrateur;
- h) préciser les circonstances dans lesquelles l'administrateur peut modifier les choix de placement d'un participant;
- i) préciser les circonstances dans lesquelles des incitatifs peuvent être donnés ou offerts par l'administrateur ou exigés ou acceptés par l'employeur et les types d'incitatifs autorisés;
- j) établir des critères permettant de décider si un régime de pension agréé collectif est peu coûteux pour l'application de l'article 26;
- k) régir la façon dont l'employeur effectue des versements à l'administrateur et la fréquence de ceux-ci;
- l) prévoir la forme et le contenu des avis visés par la présente loi, la façon de les donner et les délais applicables;
- m) régir l'établissement du taux de cotisation à zéro pour cent prévu au paragraphe 45(2);
- n) prévoir les circonstances dans lesquelles l'administrateur et le participant peuvent retirer des fonds détenus dans le compte de ce dernier;
- o) définir « invalidité » pour l'application de l'alinéa 47(2)a);
- p) régir les paiements variables;
- q) régir le transfert, par l'administrateur, de fonds détenus dans le compte d'un participant;
- r) régir la répartition des fonds détenus dans les comptes d'un régime de pension agréé collectif en liquidation;
- s) prévoir toute mesure utile à l'application des articles 64 et 65, notamment les circonstances dans lesquelles les documents électroniques sont réputés avoir été fournis ou reçus ainsi que le lieu et le moment où ils sont réputés l'avoir été;

	(u) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and	t) soustraire à l'application des paragraphes 64(1) et (3) telle obligation de fournir une information à une personne imposée sous le régime de la présente loi;	
	(v) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	u) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;	
		v) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	
Exceptions from included employment	(2) The Governor in Council may make regulations excluding from included employment	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure des emplois visés :	Emplois visés — exclusions
	(a) employment by an agent of Her Majesty in right of Canada; and	a) l'emploi d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;	
	(b) any other employment if the Governor in Council, on a report of the Minister, is satisfied that provision has been made for the coverage of employees employed in that employment under the terms of a pension plan that is organized and administered for the benefit primarily of employees employed in other than included employment and that is required to be registered under the law of a designated province.	b) tout autre emploi, s'il est convaincu, sur le rapport du ministre, que des dispositions ont été prises en vue d'offrir aux salariés occupant un tel emploi la garantie d'un régime de pension qui est institué et géré essentiellement pour des salariés n'occupant pas un emploi visé et qui doit être agréé en application de la loi d'une province désignée.	
General or specific application	(3) A regulation made under this Act may be made applicable generally to all pooled registered pension plans or specifically to one or more pooled registered pension plans.	(3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs régimes de pension agréés collectifs.	Portée générale ou particulière
Incorporation by reference	77. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference a document produced by a person or body other than the Minister or the Superintendent.	77. (1) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement pris en vertu de la présente loi tout document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant.	Incorporation par renvoi
Reproduced or translated document	(2) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent reproduces or translates from a document produced by a person or body other than the Minister or Superintendent, with any adaptations of form or reference that will facilitate its incorporation.	(2) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document qui résulte de la reproduction ou traduction, par le ministre ou le surintendant, de tout passage d'un document émanant d'une personne ou d'un organisme autre que le ministre ou le surintendant et ce, même s'il comporte des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation.	Reproduction ou traduction
Jointly produced document	(3) A regulation may incorporate by reference a document that the Minister or Superintendent produces jointly with a provincial or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.	(3) Peut être incorporé par renvoi dans le règlement tout document élaboré conjointement par le ministre ou le surintendant et toute	Documents produits conjointement

administration publique provinciale en vue d'harmoniser le règlement avec un autre texte législatif.

Scope of incorporation

(4) A document may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Defence

(5) No person may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a regulation if a document that is relevant to the offence or contravention is incorporated by reference in the regulation unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the document was reasonably accessible to the person or reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to the public.

(5) Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'un règlement dans lequel un document se rapportant au fait reproché est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document ou des mesures raisonnables avaient été prises pour le rendre accessible au public.

Moyen de défense

Registration and publication

(6) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

(6) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Enregistrement et publication

Exception

(7) A regulation that is specifically applicable to one pooled registered pension plan or one employer may not incorporate by reference a document produced by the employer or administrator or any person related to either of them, including any body corporate that — within the meaning of subsections 2(2), (4) and (5) of the *Canada Business Corporations Act* — is affiliated with either of them or is the holding body corporate or a subsidiary of either of them.

(7) Le règlement visant spécifiquement un régime de pension agréé collectif ou un employeur ne peut incorporer par renvoi un document émanant de ce dernier ou de l'administrateur ou de toute personne liée à l'un d'eux, notamment toute personne morale qui, au sens des paragraphes 2(2), (4) et (5) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est la personne morale mère ou la filiale de l'un d'eux ou appartient au même groupe que l'un d'eux.

Exception

ANNUAL REPORT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

78. The Superintendent must, as soon as feasible after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the operation of this Act during that year, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

78. À la fin de chaque exercice, le surintendant présente au ministre, dans les meilleurs délais, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception, un rapport relatif à l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Rapport annuel

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT

LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

79. (1) Subparagraph 60(1.5)(a)(ii) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

79. (1) Le sous-alinéa 60(1.5)a(ii) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and

(C) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,

(2) Subparagraph 60(1.5)(a)(iii) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(2) Le sous-alinéa 60(1.5)a(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(C) la somme égale au total des sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

80. (1) Paragraph 81.5(1)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

80. (1) L'alinéa 81.5(1)b de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(iii) les sommes que l'employeur est tenu de verser à l'administrateur d'un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(2) Paragraph 81.5(1)(c) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (i), by adding “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(2) L'alinéa 81.5(1)c de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

(iii) les sommes que l'employeur serait tenu de verser à l'égard du régime s'il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

81. (1) Paragraph 81.6(1)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

(2) Paragraph 81.6(1)(c) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (i), by adding “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

81. (1) L’alinéa 81.6(1)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l’employeur est tenu de verser à l’administrateur d’un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(2) L’alinéa 81.6(1)(c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) les sommes que l’employeur serait tenu de verser à l’égard du régime s’il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

R.S., c. C-36

COMPANIES’ CREDITORS ARRANGEMENT ACT

82. (1) Subparagraph 6(6)(a)(ii) of the *Companies’ Creditors Arrangement Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that were required to be paid by the employer to the administrator of a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, and

(2) Subparagraph 6(6)(a)(iii) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (B) and by adding the following after clause (B):

(C) an amount equal to the sum of all amounts that would have been required to be paid by the employer in respect of a prescribed plan, if it were regulated by the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES

L.R., ch. C-36

82. (1) Le sous-alinéa 6(6)(a)(ii) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l’employeur est tenu de verser à l’administrateur d’un régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*,

(2) Le sous-alinéa 6(6)(a)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) les sommes que l’employeur serait tenu de verser à l’égard du régime s’il était régi par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA
PERSONNE

L.R., ch. H-6

83. Subsection 15(1) of the *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the terms of any pooled registered pension plan provide for variable payments or the transfer of funds only at a fixed age under sections 48 or 55, respectively, of the *Pooled Registered Pension Plans Act*;

83. Le paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) le fait que les modalités d'un régime de pension agréé collectif prévoient le versement de paiements variables ou le transfert de fonds à des âges déterminés conformément aux articles 48 et 55 respectivement de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

R.S., c. 32
(2nd Supp.)

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE
PRESTATION DE PENSIONL.R., ch. 32
(2^e suppl.)

84. Subsection 4(2) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*; or

84. Le paragraphe 4(2) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) les régimes de pension agréés collectifs 15 au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

1998, c. 12, s. 5

85. Subsection 7(2) of the Act is repealed.

85. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 12,
art. 51998, c. 12,
s. 6(5)

86. (1) The portion of subsection 8(10) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator and their role in any other capacity, the administrator

86. (1) Le passage du paragraphe 8(10) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre 25 et celles qu'il assume par ailleurs doit :

1998, ch. 12,
par. 6(5)Autre conflit
d'intérêts1998, c. 12,
s. 6(5)

(2) Paragraph 8(10)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

(2) L'alinéa 8(10)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où il en constate l'existence;

1998, ch. 12,
par. 6(5)2010, c. 12,
s. 1799

87. Section 10.2 of the Act is renumbered as subsection 10.2(1) and is amended by adding the following:

(2) Subject to section 26, the administrator may transfer or permit the transfer of any part of the assets of the pension plan to a pooled registered pension plan, within the meaning of

87. L'article 10.2 de la même loi devient le paragraphe 10.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 26, l'administrateur ne peut, sans le consentement du surintendant, effectuer le transfert d'éléments de l'actif du régime de pension vers un régime

2010, ch. 12,
art. 1799

35

Transfer to
pooled registered
pension planConsentement
préalable au
transfert

subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, only with the Superintendent's permission.

de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

1998, c. 12, s. 16(4)

88. Subsection 26(5) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

88. Le paragraphe 26(5) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 12, par. 16(4)

(c) a pooled registered pension plan, as defined in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale, celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu et le régime de pension agréé collectif au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

Portée

1998, c. 12, s. 26(1)

89. Paragraph 39(1)(a.1) of the Act is repealed.

89. L'alinéa 39(1)a.1) de la même loi est 15 abrogé.

1998, ch. 12, par. 26(1)

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

1998, c. 12, s. 27

90. The definition “pension plan” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

90. La définition de « régime de pension », 20 à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est remplacée par ce qui suit :

1998, ch. 12, art. 27

“pension plan” « régime de pension »

“pension plan” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or has the meaning assigned by 20 the definition “pooled registered pension plan” in subsection 2(1) of the *Pooled Registered Pension Plans Act*, as the case may be;

« régime de pension » S'entend, selon le cas, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou au sens de « régime de pension agréé collectif » au 25 paragraphe 2(1) de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

« régime de pension » “pension plan”

1998, c. 12, s. 29(2)

91. (1) Paragraph 4(2.1)(a) of the Act is replaced by the following:

91. (1) L'alinéa 4(2.1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 12, par. 29(2)

(a) to supervise pension plans to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act* and their regulations and supervisory requirements under that legislation;

a) superviser les régimes de pension pour s'assurer du respect des exigences minimales 30 de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* et leurs règlements et des exigences découlant de l'ap- 35 plication de ces textes;

1998, c. 12, s. 29(2)

(2) Paragraph 4(2.1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 4(2.1)b) de la version anglaise 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 12, par. 29(2)

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or the *Pooled Registered Pension Plans Act* or their regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or the *Pooled Registered Pension Plans Act* or the regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

2001, c. 9, s. 476

92. The definition “financial institutions Act” in subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

92. La définition de «loi sur les institutions financières», au paragraphe 24(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2001, ch. 9, art. 476

“financial institutions Act”
« loi sur les institutions financières »

“financial institutions Act” means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, the *Pooled Registered Pension Plans Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d’assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« loi sur les institutions financières »
“financial institutions Act”

93. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

93. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Pooled Registered Pension Plans Act
Loi sur les régimes de pension agréés collectifs

Loi sur les régimes de pension agréés collectifs
Pooled Registered Pension Plans Act

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2010, c. 25

94. On the first day on which both subsection 175(1) of the *Sustaining Canada’s Economic Recovery Act* and section 10 of this Act are in force, paragraphs 23(1.1)(a) and (b) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are replaced by the following:

94. Dès le premier jour où le paragraphe 175(1) de la *Loi de soutien de la reprise économique au Canada* et l’article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 23(1.1)a) et b) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont remplacés par ce qui suit :

2010, ch. 25

(a) estimate the total amount of expenses to be incurred by the Office during the following fiscal year for or in connection with the administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act*; and

a) estime le montant total des dépenses qui seront engagées par le Bureau pendant le prochain exercice dans le cadre de l’application de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*;

(b) ascertain the total amount of expenses incurred by the Office during the preceding fiscal year for or in connection with the

b) détermine le montant total des dépenses engagées par le Bureau pendant l’exercice précédent dans le cadre de l’application de la

administration of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Pooled Registered Pension Plans Act*.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension et de la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in Council

95. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

95. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

5

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Bankruptcy and Insolvency Act**Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

Clause 79: (1) and (2) Relevant portion of subsection 60(1.5):

(1.5) No proposal in respect of an employer who participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees shall be approved by the court unless

(a) the proposal provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

...

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

...

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

Clause 80: (1) and (2) Relevant portion of subsection 81.5(1):

81.5 (1) If the bankrupt is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the bankrupt's employees, the following amounts that are unpaid on the date of bankruptcy to the fund established for the purpose of the pension plan are secured by security on all the assets of the bankrupt:

...

(b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

...

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

Clause 81: (1) and (2) Relevant portion of subsection 81.6(1):

81.6 (1) If a person who is subject to a receivership is an employer who participated or participates in a prescribed pension plan for the benefit of the person's employees, the following amounts that are unpaid immediately before the first day on which there was a receiver in relation to the person are secured by security on all the person's assets:

...

(b) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

...

(c) in the case of any other prescribed pension plan,

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 82: (1) and (2) Relevant portion of subsection 6(6):

(6) If the company participates in a prescribed pension plan for the benefit of its employees, the court may sanction a compromise or an arrangement in respect of the company only if

Article 79: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 60(1.5):

(1.5) Le tribunal ne peut approuver la proposition visant un employeur qui participe à un régime de pension prescrit institué pour ses employés que si, à la fois :

a) la proposition prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

[...]

(ii) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[...]

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Article 80: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.5(1):

81.5 (1) Si le failli est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date de la faillite, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif du failli :

[...]

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[...]

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Article 81: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 81.6(1):

81.6 (1) Si la personne faisant l'objet d'une mise sous séquestre est un employeur qui participe ou a participé à un régime de pension prescrit institué pour ses employés, les sommes ci-après qui, à la date à laquelle le séquestre commence à agir, n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre de ce régime sont garanties, à compter de cette date, par une sûreté sur les éléments d'actif de la personne :

[...]

b) dans le cas d'un régime de pension prescrit régi par une loi fédérale :

[...]

c) dans le cas de tout autre régime de pension prescrit :

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 82: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 6(6):

(6) Si la compagnie participe à un régime de pension réglementaire institué pour ses employés, le tribunal ne peut homologuer la transaction ou l'arrangement que si, à la fois :

(a) the compromise or arrangement provides for payment of the following amounts that are unpaid to the fund established for the purpose of the pension plan:

...

(ii) if the prescribed pension plan is regulated by an Act of Parliament,

...

(iii) in the case of any other prescribed pension plan,

Canadian Human Rights Act

Clause 83: Relevant portion of subsection 15(1):

15. (1) It is not a discriminatory practice if

Pension Benefits Standards Act, 1985

Clause 84: Relevant portion of subsection 4(2):

(2) In this Act, “pension plan” means a superannuation or other plan organized and administered to provide pension benefits to employees employed in included employment (and former employees) and to which the employer is required under or in accordance with the plan to contribute, whether or not provision is also made for other benefits or for benefits to other persons, and includes a supplemental pension plan, whether or not the employer is required to make contributions under or in accordance with the supplemental pension plan, but does not include

Clause 85: Existing text of subsection 7(2):

(2) In the case of a simplified pension plan, the administrator of the pension plan shall be the prescribed person or body.

Clause 86: (1) and (2) Relevant portion of subsection 8(10):

(10) If there is a material conflict of interest between the role of an employer who is an administrator, or the role of the administrator of a simplified pension plan, and their role in any other capacity, the administrator

(a) shall, within thirty days after becoming aware that a material conflict of interest exists, declare that conflict of interest to the pension council or to the members of the pension plan; and

Clause 87: New.

Clause 88: Relevant portion of subsection 26(5):

(5) For the purposes of this section, pension plans to which pension benefits may be transferred include

Clause 89: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(a.1) respecting simplified pension plans;

a) la transaction ou l'arrangement prévoit que seront effectués des paiements correspondant au total des sommes ci-après qui n'ont pas été versées au fonds établi dans le cadre du régime de pension :

[...]

(ii) dans le cas d'un régime de pension réglementaire régi par une loi fédérale :

[...]

(iii) dans le cas de tout autre régime de pension réglementaire :

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 83: Texte du passage visé du paragraphe 15(1):

15. (1) Ne constituent pas des actes discriminatoires :

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Article 84: Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, « régime de pension » s'entend d'un régime de retraite ou autre institué et géré en vue d'assurer des prestations de pension aux salariés occupant un emploi inclus ainsi qu'aux anciens salariés, que le régime prévoit ou non d'autres prestations ou le paiement de prestations à d'autres personnes, et au titre duquel et conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations; est assimilé à un régime de pension tout régime complémentaire, au titre duquel ou conformément auquel l'employeur est tenu d'y verser des cotisations, mais non :

Article 85: Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Toutefois, dans le cas d'un régime de pension simplifié, l'administrateur est la personne ou l'organe désigné par règlement.

Article 86: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 8(10) :

(10) L'employeur qui est l'administrateur et qui se trouve dans un conflit d'intérêts sérieux entre les fonctions qu'il exerce à ce double titre de même que l'administrateur d'un régime de pension simplifié qui, en raison des fonctions qu'il occupe par ailleurs, se trouve dans un tel conflit doivent :

a) faire part du conflit au conseil des pensions ou aux participants du régime de pension dans les trente jours suivant le moment où ils en constatent l'existence;

Article 87: Nouveau.

Article 88: Texte du paragraphe 26(5) :

(5) Pour l'application du présent article, un régime de pension auquel des prestations de pension peuvent être transférées vise notamment le régime de pension de compétence provinciale et celui qui est institué et géré pour fournir des prestations de pension aux employés qui ont un emploi exclu.

Article 89: Texte du passage visé du paragraphe 39(1) :

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

a.1) régir les régimes de pension simplifiés;

*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act**Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières**Clause 90*: Existing text of the definition:*Article 90*: Texte de la définition :

“pension plan” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

« régime de pension » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

Clause 91: (1) and (2) Relevant portion of subsection 4(2.1):*Article 91*: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 4(2.1):

(2.1) The objects of the Office, in respect of pension plans, are

(2.1) Le Bureau poursuit, à l’égard des régimes de pension, les objectifs suivants :

(a) to supervise pension plans in order to determine whether they meet the minimum funding requirements and are complying with the other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and its regulations and supervisory requirements under that legislation;

a) superviser les régimes de pension pour s’assurer du respect des exigences minimales de capitalisation, des autres exigences prévues par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* et ses règlements d’application et des exigences découlant de l’application de ces textes;

(b) to promptly advise the administrator of a pension plan in the event that the plan is not meeting the minimum funding requirements or is not complying with other requirements of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or its regulations or supervisory requirements under that legislation and, in such a case, to take, or require the administrator to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner; and

b) aviser sans délai l’administrateur du régime qui n’est pas conforme aux exigences visées à l’alinéa a) et prendre les mesures pour corriger la situation sans plus attendre ou forcer l’administrateur à les prendre;

Clause 92: Existing text of the definition:*Article 92*: Texte de la définition :

“financial institutions Act” means the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and the *Trust and Loan Companies Act*.

« loi sur les institutions financières » La *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d’assurances*, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>